

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

AL-OTAIBI BADER TARAXIB

RUS VA ARAB GAZETA DISKURSIDA SIYOSIY
FRAZELOGIZMLARNING TARJIMA EKVIVALENTLIGI
MUAMMOSI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2023

UO‘K: 811.161.1 811.411.21:81’25:81’373
КБК: 81.2 – 3 (2 rus) (5 arab)
M-56

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Al-Otaibi Bader Taraxib

Rus va arab gazeta diskursida siyosiy frazeologizmlarning tarjima
ekvivalentligi muammosi 3

Аль-Отаиби Бадер Тарахиб

Проблема переводческой эквивалентности политических
фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе..... 23

Al-Otaibi Bader Taraxhib

The problem of translation equivalence of political phraseologisms in
russian and arabic newspaper discourse..... 45

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Spisok o‘publikovannix rabot
List of published works 49

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

AL-OTAIBI BADER TARAXIB

**RUS VA ARAB GAZETA DISKURSIDA SIYOSIY
FRAZELOGIZMLARNING TARJIMA EKVIVALENTLIGI
MUAMMOSI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, ingliz, rus (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.tashgiv.uz) hamda «ZiyoNet» axborot-ta'lim portali (www.ziynet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Shomusarov Shorustam Giyazovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Islamdjanova Xazifaxan
filologiya fanlari doktori, professor

Rashidova Nargiza Baxtiyarovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston Xalqaro Islom akademiyasi

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 raqamli Ilmiy kengashning «_____»_____2024 yil soat_____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Shahrisabz ko'chasi, 25-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil «_____»_____kuni tarqatildi.

(2023 yil «_____»_____dagi_____raqamli reestr bayonnomasi).

A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

R.A.Alimuxamedov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash Ilmiy
kotibi, filol.f.d., dotsent

X.Z.Alimova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Siyosiy frazeologik birliklarning tarjima ekvivalentligi muammosini o'rganish genetik jihatdan har xil bo'lgan hind-evropa tillar oilasining slavyan guruhiga kiruvchi rus tili va xom-som tillar oilasining somiy guruhiga kiruvchi arab tilida bugungi kunda ham dolzarb bo'lib qolmoqda. Rus va arab gazeta diskursida siyosiy frazeologik birliklarni lingvomadaniy jihatdan qiyosiy o'rganish rus va arab tillaridagi frazeologik birliklarning semantikasi va tuzilishidagi umuminsoniy va milliy-madaniy xususiyatlarni aniqlash, milliy mentalitet va xalqlarning, shu tillarga ega bo'lganlarning dunyoqarashidagi o'ziga xos jihatlarini tavsiflash imkonini beradi, chunki gazeta diskursi resipienti (qabul qiluvchisi)ning muayyan bir madaniyatga tegishliligi uning milliy va madaniy xususiyatlarini belgilaydi.

Ma'lumki, dunyoning lisoniy manzarasi til prizmasi orqali inson dunyoqarashining o'ziga xos uslubidir, chunki har bir tabiiy til dunyoni idrok etish va tushunish (konseptualizatsiya)ning muayyan usulini aks ettiradi. Muayyan bir tilga xos bo'lgan voqelikni idrok etish va tushunish (konseptualizatsiya) usuli qisman universal, qisman milliy o'ziga xosdir, shuning uchun turli tillarda so'zlashuvchilar dunyoni turlicha, o'z tillari prizmasi orqali ko'ra oladilar. Shu sababli, siyosiy diskurs qabul qiluvchi (adresat)da ma'lum bir dunyoqarash, tasavvurni shakllantirishga qaratilgan. Bu masala, ayniqsa, madaniyatlararo muloqot sharoitida, xususan tarjima jarayonida, tarjima qilingan matnni tushunish uchun unga kiritilgan birliklarning ma'nosini tushunish yetarli bo'lmaganda, umuminsoniy va milliy xarakterga ega bo'lgan keng ko'lamli ma'lumotlarni o'z ichiga olgan bilimlarga ega bo'lish zarur.

Binobarin, inson dunyoni idrok etib, o'z dunyoqarashini shakllantiradi, ya'ni uning ongida dunyoning ma'lum bir manzarasi paydo bo'ladi. Dunyoning lisoniy manzarasini yaratishda esa frazeologik obraz muhim rol o'ynaydi. Rus va arab tillaridagi frazeologizmlar bu xalqlarga xos bo'lgan dunyoning lisoniy manzarasi, ularning obrazli fikrlash xususiyatini aks ettiradi va ular mazkur xalqlarning madaniyati, tarixi, urf-odatlar va an'analari bilan chambarchas bog'liqdir. Aynan shu jihat milliy-madaniy axborotni uzatuvchi siyosiy frazeologik birliklarni, ularning rus va arab gazeta diskursidagi xususiyatlarini har tomonlama o'rganishning dolzarbligi va zaruratini belgilaydi.

Ushbu dissertatsiya O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida" gi Farmoni, 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, 2017 yil 27 iyuldagi PQ-3151-son "Oliy ma'lumotli mutaxassislar tayyorlash sifatini oshirishda iqtisodiyot sohalari va tarmoqlarining ishtirokini yanada kengaytirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, 2020 yil 16 apreldagi PQ-4680-son "Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni bajarishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishi- ning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovasion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Bugungi kunga kelib, rus va arab olimlari tomonidan gazeta siyosiy diskursi muammolari va siyosiy frazeologizmlarni qiyosiy nuqtai nazardan o‘rganishning dolzarb masalalariga bag‘ishlangan bir qancha muhim tadqiqotlar amalga oshirildi.

So‘nggi yillarda gazeta diskursini o‘rganish masalasi F.A. Kuek, M.V. Lukanina, Ye.V. Pokrovskaya, I.I. Tokareva, T.V. Chernishova, O.F. Kostikova va boshqa tadqiqotchilarning diqqat markazida bo‘lib kelmoqda¹.

Diskurs turlarini tasniflash muammosining muayyan bir yechimini berishda V.I. Karasikning tadqiqoti katta ahamiyatga ega². Shuningdek, siyosiy diskurs xususiyatlarini tadqiq etishda Ye.V. Pereverzev va Ye.A. Kojemyakin kabi olimlar ham salmoqli hissa qo‘shishgan³.

Yu.N. Karaulov tomonidan taklif qilingan lisoniy shaxsiyat modeli gazeta diskursining eng to‘liq tahlilini amalga oshirish imkonini beradi⁴. Bundan tashqari, mazkur muammoning turlicha o‘rganilishiga oid G.Ya. Solganik, V.I. Karasik va boshqa qator tadqiqotchilarning ishlari ham e‘tiborga molik⁵.

A.A. Sadixova, M.I. Magomedov va P.M. Magomedova kabi olimlarning tadqiqotlari arab tilidagi siyosiy diskursni o‘rganishga katta hissa qo‘shgan⁶.

Arab leksikologiyasi va tarjima nazariyasi bo‘yicha so‘nggi vaqtlarda o‘tkazilgan ilmiy tadqiqotlar orasida arab tili tarjimasining xususiy nazariyasi va texnologiyasi bo‘yicha birinchi fundamental asar muallifi – N.D. Finkelbergning tadqiqoti alohida

¹ Кук Ф. А. Языковые средства газетного дискурса: лексико-семантический и прагматический аспекты. 2005. Диссертации по гуманитарным наукам. <http://cheloveknauka.com/yazykovye-sredstva-gazetnogo-diskursa-leksiko-semanticheskij-i-pragmaticheskij-aspekt#ixzz6GgITgUNA>; Луканина М.В. Газетный текст через призму теории коммуникаций // Вестник Московского университета. Серия 19, 2003, № 2; Покровская Е.В. Понимание современного газетного текста и его языковые характеристики: Дисс. док. филол. наук. – Москва, 2004. – 277 с. <https://www.dissercat.com/content/ponimanie-sovremennogo-gazetnogo-teksta-i-ego-yazykovye-kharakteristiki>;

Токарева И. И. Функциональная структура газетного текста. Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи. Краснодар, 1988; Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект). Учебное пособие.–Барнаул.: Изд-во Алтайского гос.ун-та, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291>; Костикова О.Ф. Лингвостилистическая специфика русской публицистики начала XXI века: Автореф. дисс... канд. филол. наук, 2008. file:///C:/Users/Irina/Downloads/autoref-lingvostilisticheskaya-spetsifika-russkoi-publitsistiki-nachala-xxi-veka.pdf;

² Карасик В. И. Лингвистика текста и анализ дискурса. – Архангельск – Волгоград, 1994. – 34 с.

³ Переверзев Е. В., Кожемякин Е. А. Политический дискурс: многопараметральная модель // Вестник ВГУ, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008, № 2. <https://core.ac.uk/download/pdf/287914719.pdf>

⁴ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 2002. – 264 с.

⁵ Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики. Сборник статей. – М., 2005; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

⁶ Садыхова А. А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения: Диссертация доктора филологических наук. – Санкт-Петербург, 2010. <http://www.dslib.net/zhurnalistika/arabskaja-publicistika-v-zapadnoj-evrope-jevoljucija-i-vlijanie-na.html>; Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-tekstov-publitsisticheskogo-stilya-arabskogo-yazyka>.

e'tiborga loyiqdir⁷. Tilshunoslikda frazeologizmlar tarkibidagi frazeologik birliklarning turli darajadagi idiomatikligiga asoslanib, eng mashhur va keng tarqalgan tasnifini taklif qilgan V.V. Vinogradovning asarlari alohida ahamiyatga ega⁸. Arab tilidagi frazeologizmlarning semantik tasnifi haqida so'z yuritilganda, V.V. Vinogradov tomonidan taklif qilingan frazeologik birliklarning tasnifini ham alohida ko'rsatib o'tish lozim. Qolaversa, ushbu sohaning tadqiq etilishida Z.S. Gataullina, R.A. Bekirov va A.M. Baxilarning ilmiy izlanishlari katta yordam beradi⁹.

Tadqiq qilinayotgan sohada bir qator muayyan ishlar amalga oshirilgan bo'lsa ham, ilmiy tadqiqotning zamonaviy konsepsiyalari va filologiya fanining zamonaviy darajasini hisobga olgan holda frazeologik birliklarning gazeta diskursida berilishi muammolariga, xususan, siyosiy frazeologik birliklarning rus va arab gazeta diskursidagi tarjima ekvivalentligi masalasiga yangicha yondashuv zarurati vujudga keldi.

Tadqiqotning maqsadi siyosiy frazeologik birliklarning rus va arab gazeta diskursida tarjima ekvivalentligini, shuningdek, rus va arab tilidagi gazeta siyosiy diskursidagi ekvivalent frazeologik birliklarning faollik xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

siyosiy frazeologizmlarning qiyosiy lingvomadaniy tahlili asosida rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologik birliklarning semantikasi va tuzilishidagi umumiylik va madaniy-milliylikni ochib berish;

adresatlarda dunyoning muayyan bir qismi xususida tasavvur shakllantirishga qaratilgan hamda arab va rus tillarining hozirgi holatini aks etuvchi siyosiy gazeta diskursi xususiyatlarini aniqlash;

lisoniy shaxsiyatning alohida turi hisoblangan muallif va tarjimonning lisoniy shaxsiyati haqida to'liq tasavvur berish;

rus va arab tilshunosligida siyosiy frazeologik birliklar tasnifining asosiy turlarini ko'rib chiqish hamda rus va arab gazeta diskursidagi ekvivalent siyosiy frazeologik birliklarning xususiyatlarini tahlil qilish;

rus va arab tilidagi gazeta diskursida baynalmilal (internasional) frazeologik birliklarning xususiyatlarini belgilash.

Tadqiqotning obykti sifatida rus va arab tilidagi gazetalarda uchraydigan siyosiy frazeologik birliklar tanlab olingan.

Tadqiqotning predmetini Rossiya Federatsiyasida nashr etiladigan rus tilidagi "Новая газета", "Российская газета", "Газета.ru" gazetolari, Saudiya Arabistonining

⁷Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010. file:///C:/Users/Irina/Downloads/43912_3f2366ec4b3c654a4840498b24b65048.pdf

⁸ Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255 с.

⁹ Гатауллина З.С. Классификация фразеологических единиц в арабском языке. Студенческий: электрон. научн. журн. 2018, № 24(44). Кафедра филологии и страноведения ЧУВО «Российский исламский институт», лингвистика. – Казань, 2018. <https://sibac.info/journal/student/44/126708>; Бекиров Р.А. Стилистические ресурсы книжных и разговорно-бытовых фразеологизмов современного арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 25 (64), № 3, ч. 1, 2012. – С. 285-289 file:///C:/Users/Irina/Downloads/stilisticheskie-resurs-knijn-h-i-razgovorno-b-tov-h-frazeologizmov-sovremennogo-arabskogo-yaz-ka.pdf; Бахи А.М. Политическая фразеология арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2. 2013. – С. 183-188. УДК 811.411.21'373.7:32 http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/01/029_bah.pdf.

“Al-Yaum”, “Ar-Riyod”, “Al-Vatan”, “Sabq” muntazam nashrlari, shuningdek, Misrning eng yirik gazetasi “Al-Ahram” misolida ko‘rib chiqilgan siyosiy frazeologizmlarning tarjima ekvivalentligi tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiya tadqiqotini amalga oshirishda tavsiflash, tasniflash, qiyoslash va chog‘ishtirish kabi tahlil usullari, shuningdek, komponent tahlildan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologizmlarning tuzilishi va semantikasiga oid universal, milliy-madaniy hamda ularning til diskursidagi faollik xususiyatlari aniqlangan;

gazeta siyosiy diskursining o‘ziga xos xususiyati arab va rus tillarida so‘zlashuvchilarning mentaliteti, tarixi va madaniyati prizmasi orqali ko‘rilgan rus va arab tillarining lisoniy manzarasini shakllantiruvchi vosita ekani isbotlangan;

rus va arab tillaridagi gazeta diskursida qo‘llangan xalqaro frazeologik birliklarning tarjima ekvivalentligiga xos xususiyati aniqlanib, muayyan ijtimoiy-siyosiy doiralar vakili bo‘lgan muallif va tarjimonning lisoniy shaxsiyati haqida bayon qiluvchi tasavvur dalillangan;

rus va arab tilshunosligida siyosiy frazeologizmlarni tasniflash tiplari asosida rus va arab gazetalari diskursidagi ekvivalent siyosiy frazeologik birliklarning sintetik va analitik turlari mavjudligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

arab va rus lingvomadaniyatlarining madaniy va tarixiy salohiyatidagi farqlar, rus va arab gazeta siyosiy diskursining lisoniy, tarkibiy-mazmunli xususiyatlari ochib berilgan;

siyosiy frazeologik birliklarning qiyosiy lingvomadaniy tahlili asosida rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologik birliklarning semantikasi va tuzilishidagi universal va madaniy-milliy jihatlar aniqlangan;

lisoniy shaxsiyatning alohida turi sifatida muallif va tarjimonning lisoniy shaxsiyati haqida to‘liq tasavvur berilgan;

rus va arab gazeta diskursidagi ekvivalent frazeologik birliklarning xususiyatlarini tahlil qilish asosida siyosiy frazeologik birliklarning turlari tasniflari belgilangan; rus va arab tilidagi gazeta diskursida baynalmilal frazeologik birliklarning o‘ziga xosligi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiq qilinayotgan muammo bo‘yicha rus va arab olimlarining asosiy tushunchalarini har tomonlama o‘rganilgani, xulosa va amaliy tavsiyalar yetarli miqdordagi to‘plangan va tahlil qilingan materiallar, shuningdek, ishning maqsadi va belgilangan vazifalarga mos keladigan zamonaviy tadqiqot usullari, tadqiqot til nazariyasi, matn nazariyasi, ikkilamchi matn nazariyasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti fanlarini qamrab olgan fanlararo kontekstda olib borilgani hamda nazariy umumlashtirishlar yetarli ilmiy asos bilan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati har xil tuzilmaga ega rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologik birliklarni har tomonlama qiyosiy tahlil qilishdan va siyosiy gazeta diskursining paydo

bo'lishi, tuzilishi va faol bo'lishidagi pragmatik frazeologik birliklarning rolini asoslashdan iborat.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ularni siyosiy muloqot sohasida, xususan, ijtimoiy-siyosiy ommaviy axborot matnlarini yaratish va o'rganish, shuningdek, oliy o'quv yurtlarining turli bosqichlarida lug'at va frazeologiya, tarjimashunoslik, lingvomadaniyat, madaniyatlararo muloqot nazariyasi hamda chet tillarini o'qitish va tarjima amaliyotida foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Rus va arab gazeta diskursida siyosiy frazeologizmlarning tarjima ekvivalentligi muammosini tadqiq qilish yuzasidan olingan ilmiy natijalar va xulosalar asosida quyidagilarga erishildi:

rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologizmlarning tuzilishi va semantikasiga oid universal, milliy-madaniy, shuningdek, ularning til diskursidagi faollik xususiyatlariga oid ilmiy-nazariy xulosalardan O'zbekistondagi rus diasporasining og'zaki nutqida ishlatiladigan frazeologik birliklar qo'llangan (O'zbekistondagi Rus madaniyat markazining 2021 yilning 1 apreldagi 02-51-son ma'lumotnomasi). Natijada rus tilshunosligidagi siyosiy frazeologik birliklarning semantik va funksional xususiyatlari aniqlandi va asoslandi, bu o'z navbatida, ularni rus gazetalar matnlarida va arab tiliga tarjima qilishda qo'llash doirasini kengaytirish imkonini bergan;

gazeta siyosiy diskursining o'ziga xos xususiyati bo'lgan arab va rus tillarida so'zlashuvchilarning mentaliteti, tarixi va madaniyati prizmasi orqali ko'rilgan rus va arab tillarining lisoniy manzarasini shakllantiruvchi vositalari tahlilidan olingan amaliy natijalari Saudiya Arabistoni Podshohligining Nur-Sulton (Qozog'iston Respublikasi) dagi elchixonasi tarjima bo'limining amaliy faoliyatida qo'llanilgan (Saudiya Arabistoni Podshohligining Qozog'iston Respublikasidagi elchixonasining ma'lumotnomasi). Natijada, gazeta siyosiy matnlarini rus tilidan arabchaga va aksincha tarjima qilishda chuqur tushunishga imkon beradigan bunday ilmiy izlanishlar zarurligi qayd etildi. Bundan tashqari, tadqiqotda aniqlangan rus tilidagi publisistik matnlarning xususiyatlari, lakunalar va lingvomadaniy interferensiya gazeta matnlarini arab tiliga tarjima qilishda xatoliklarning oldini olishga yordam bergan;

rus va arab tilshunosligida siyosiy frazeologizmlarni tasniflash tiplari asosida rus va arab gazetalar diskursidagi ekvivalent siyosiy frazeologik birliklarning sintetik va analitik turlari mavjudligiga doir tadqiqot materiallari va amaliy natijalaridan Saudiya Arabistoni Podshohligining Tbilisi (Gruziya Respublikasi) dagi elchixonasi tarjima bo'limining amaliy faoliyatida qo'llangan (Saudiya Arabistoni Podshohligining Gruziya Respublikasidagi elchixonasining ma'lumotnomasi). Bu elchixona xodimlariga ommaviy axborot matnlarini yaratishda, shuningdek, rus tilidan arab tiliga va aksincha tarjima qilishda amaliy ko'mak sifatida xizmat qilgan;

rus va arab tillaridagi gazeta diskursida qo'llangan xalqaro frazeologik birliklarning tarjima ekvivalentligiga oid tadqiqot natijalaridan Saudiya Arabistoni Podshohligi Tashqi ishlar vazirligi qoshidagi tarjima bo'limining amaliy faoliyatida qo'llanib kelinmoqda (Saudiya Arabistoni Podshohligi Tashqi ishlar vazirligining ma'lumotnomasi). Mazkur tadqiqot natijalaridan jurnalistika hamda matnlarni tarjima qilishda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 3 ta xalqaro, 2 ta respublika anjumanlarida ma'ruza shaklida bayon qilingan va muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan yuqori impakt faktorli ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, shundan 3 tasi respublika hamda 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 122 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsad hamda vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, mavzuning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Siyosiy gazeta diskursining tarkibiy va til xususiyatlari”** deb nomlangan birinchi bobi uch qismdan iborat bo'lib, tilning hozirgi holatini aks ettiruvchi va ijtimoiy-madaniy o'zaro ta'sirning muhim tarkibiy qismi sifatida gazeta diskursi, rus va arab gazeta diskursi tizimini tashkil etuvchi umumiy tizimli va o'ziga xos xususiyatlari, shuningdek, rus va arab siyosiy gazeta diskursining farqli jihatlarini o'rganishga bag'ishlangan.

Rus va arab tilidagi siyosiy matbuot tilini o'rganishda uning siyosiy diskurs kabi keng tushunchaning bir qismi ekanini hisobga olish kerak. Bir qancha olimlar fikriga ergashgan holda, diskurs va matn tushunchalarini bir-biridan farq qilishini, diskurs – bu so'zlashuvga, haqiqiy nutq faoliyatiga, matn esa til tizimiga yoki formal lingvistik bilimlarga, lingvistik kompetensiyaga bog'liq tushunchaligini kayd qilish lozim. Tadqiqotda tahlilga tortilgan Rossiya Federatsiyasida chop etiladigan rus tilidagi gazetalar hamda Saudiya Arabistoni va Misrda chop etiladigan arab tilidagi gazetalarning ijtimoiy-madaniy konteksti ommaviy auditoriyaga yo'naltirilgan bo'lib, milliy-madaniy va dialogiklik (ochiqlik, qabul qiluvchiga qaratilgan muloqot) xususiyatlari bilan ajralib turadi, chunki OAVdagi siyosiy diskursning resipienti ma'lum bir madaniyatga tegishlidir.

Til nuqtai nazaridan rus va arab siyosiy diskursi bir xil emasligi va ko'p darajali xarakteri bilan ajralib turadi. Shu bilan birga, siyosiy matbuot rasmiy uslub va kundalik tilning xususiyatlarini o'z ichiga oladi, natijada rus va arab maqolalarida leksik birliklarning ekspressivlik tusi oshadi.

Rus va arab tilidagi siyosiy matbuot siyosiy diskursning muhim tarkibiy qismi bo'lib, u o'z navbatida bosma ommaviy axborot vositalarining chegaralaridan ancha kengroq hisoblanadi.

Tadqiqot ob'ekti sifatida tanlangan rus gazetalari o'rganish shuni ko'rsatdiki, rus gazeta diskursining tili "neologizatsiya" xususiyati bilan ajralib turadi. Rus tilining so'z boyligini faol ravishda to'ldirib borayotgan yangi so'zlar va ma'nolar, rus lingvomadaniy hamjamiyatiga oid dunyoning zamonaviy lisoniy manzarasini tashkil qiladi.

"Tilning jadal demokratiyalashtirilishi pastlashgan, jargon va ko'pincha axloqsiz so'zlarning kundalik maishiy nutq chegarasidan chiqib ketishiga olib keldi va ta'sirchanlik (ekspressiya)ni ifoda qilishni talab qiladigan gazeta janrlari to'ldirdi ... norasmiy, shaxsiy va rasmiy, ommaviy muloqot o'rtasidagi chegaraning buzilishi ro'y beradi"¹⁰.

Arab ommaviy axborot vositalariga kelsak, ularda "... ko'p jihatdan badiiy uslubning ta'sirini va muallif individualligining namoyon bo'lishini sezish mumkin, bu, birinchi navbatda, arab mamlakatlaridagi publisistika keyinroq paydo bo'lgani va bu janrning jurnalistlar emas, yozuvchilar tomonidan tatbiq qiligani bilan bog'liq. Bundan kelib chiqadiki, arab gazetalari va bosma nashrlarida bu janr ham uslubiy, ham umumiy lingvistik nuqtai nazardan o'ziga xos xususiyatlarga ega"¹¹.

Shu bilan birga yana shunday fikr borki, "... arab publisistikasi, arabshunoslikda keng tarqalgan fikrga ko'ra, XIX asrning boshlarida emas, balki islomgacha bo'lgan davrda shakllana boshlagan. Uzoq vaqt davomida (XIX asr boshlariga qadar) arab publisistikasi o'rta asr adabiyotining ajralmas qismi bo'lib, uning asosiy oqimida rivojlandi; o'rta asr shoirlari, yozuvchilari va olimlarining publisistik qarashlarini ko'plab asarlarda uchratish mumkin edi. Umuman arab adabiyotining o'ziga xos xususiyati (va ayniqsa, o'rta asrlarning boshlarida) uning aniq siyosiy yo'nalishi mavjudligidir, chunki arab Sharqida adabiyot har doim etno-konfessional munosabatlar sharoitida madaniy birlashuv (konsolidatsiya)ning alohida ijtimoiy funksiyasini bajargan va bajarishni davom etmoqda"¹².

Biroq, M.A. Tahsinning fikriga ko'ra, "...arab matbuoti nafaqat texnologiya sohasida, balki mafkura sohasida ham katta yutuqlarga erishdi, jahon siyosiy jarayonlariga qo'shildi va Yaqin Sharq mintaqasini demokratlashtirish omiliga aylandi. Ommaviy axborot vositalarining rivojlanishi va takomillashuvi bilan auditoriyaning yoshi, ijtimoiy tabaqasi va mafkurasi nuqtai nazardan bo'linish yuz berdi"¹³.

Arab tilidagi zamonaviy gazeta diskursining asosiy leksik va uslubiy xususiyatlarini ijtimoiy-madaniy voqelikka asoslangan uslubiy vositalardan foydalanish, matnlarning hissiy (emotsional) jihatlarini ifodalaydigan yoyiq metaforalar va diniy frazeologik birliklarning yuqori chastotasini kuzatish mumkin.

Arab gazeta diskursida har xil til uslublarining elementlari, jumladan, og'zaki va xalq tili ishlatilib, bu o'quvchiga hissiy ta'sir o'tkazish zarurati bilan bog'liq. Shu bilan

¹⁰ Костикова О.Ф. Лингвостилистическая специфика русской публицистики начала XXI века: Автореф. дисс... канд. фил. наук, 2008. file:///C:/Users/Irina/Downloads/autoref-lingvostilisticheskava-spetsifika-russkoi-publitsistiki-nachala-xxi-veka.pdf.

¹¹ Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка // Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018. – С. 16.

¹² Садыхова А.А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения: Дисс... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 2. <http://www.dslib.net/zhurnalistika/arabskaja-publicistika-v-zapadnojevrope-jevoljucija-i-vlijanie-na.html>.

¹³ Тахсин Мохаммад Анис Шарадга. Анализ современных средств массовой информации Иордании // Вестник РУДН, серия <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-sovremennyh-sredstv-massovoy-informatsii-iordanii>.

birga, arab gazeta diskursining katta qatlamini o'zlashtirilgan leksika tashkil qiladi. Rus va arab tillarida chiqadigan gazeta diskursining tili milliy tillarning rivojlanishiga ta'sir etuvchi dinamik jarayonlarni aks ettiradi. Olib borilgan tahlillarga ko'ra, rus va arab gazeta diskursi tiliga demokratlashtirish va jonli, sodda nutq xosdir.

Inson va jamiyat o'rtasidagi munosabatlarning ifodasi sifatida rus va arab siyosiy diskursi qabul qiluvchi (adresat)larda dunyo lisoniy manzarasining ma'lum bir qismini shakllantirishga qaratilgan. Shu nuqtai nazardan, siyosiy diskursni qabul qiluvchilarda ijtimoiy qadriyatlar aksi hamda rus va arab hamjamiyatiga xos bo'lgan dunyo manzarasini shakllantirish vositasi, deb hisoblash mumkin. Shuning uchun ham siyosiy diskursning kommunikativ maqsadi gazeta nashri orqali pragmatik funksiyani amalga oshirishdir. Demak, siyosiy diskurs ham rus, ham arab tilida aniq ijtimoiy va pragmatik xarakterga ega.

Rus va arab gazeta siyosiy diskursi siyosiy voqealarni yoritishda lisoniy ifoda vositalarini tanlash orqali yuqori dialogiklik bilan ajralib turadi. Shu bilan bir qatorda, siyosiy diskursda ommaviy axborot vositalari faoliyatining hozirgi bosqichida dinamik lisoniy hodisa, deb hisoblanadigan muallifning pozitsiyasi ham yetarlicha namoyon bo'ladi. Gazetaning siyosiy diskursiga xos bo'lgan neytral so'zlarning mafkuraviy tus olishi ma'lum hissiy ma'noga ega bo'lgan leksik birlikning ijtimoiy-baholovchi xususiyatidan dalolat beradi.

Rus va arab gazeta siyosiy diskursining tili nafaqat yuqori dialogikligi, balki ekspressivligi va hissiyligi bilan ham ajralib turadi. Lisoniy vositalardan foydalanish esa muallif pozitsiyasini samarali ifodalash usuli sifatida qaraladi. Ekspressivlik mualliflarning frazeologik birliklar kabi til vositalaridan foydalanishida o'z ifodasini topadi. O'z navbatida hissiy jihat (emotsionallik) muallifning voqelikka va tasvirlangan vaziyat yoki hodisaga bo'lgan munosabatini qayta yetkazishdir.

Binobarin, hozirgi bosqichda rus va arab tillaridagi gazeta siyosiy diskursi maxsus konseptual shakllar sifatida ma'lum bir millat haqidagi muayyan fikrlarni o'z ichiga olgan milliy stereotiplarning shakllanishi va ongda mustahkamlanishida muhim rol o'ynaydi. Siyosiy nutq mualliflari tomonidan qo'llaniladigan etnik stereotiplar rus va arab tilida so'zlashuvchi xalqlar milliy ongining o'ziga xos xususiyatlarini aks ettiradi, shuningdek, o'quvchilar ongidagi dunyo manzarasiga siyosiy diskursning pragmatik ta'sirini kuchaytirishga yordam beradi.

Dissertatsiyaning **“Gazeta diskursidagi siyosiy frazeologizmlarning tarjima ekvivalentligi xususiyatlari”** nomli ikkinchi bobi uch qismdan iborat bo'lib, lingvistik va ekstralingvistik omillarni hisobga oladigan va rus tilidan arab tiliga tarjima qilishda qo'llaniladigan ekvivalentlik darajalari nazariyasi, gazeta diskursini turli jihatlardan o'rganish imkonini beradigan muallifning lisoniy shaxsiyatiga xos xususiyatlari hamda tarjimonning lisoniy shaxsiyatining gazeta diskursidagi roli kabi masalalarni o'rganishga bag'ishlangan.

Tadqiqotda V.N. Komisarov¹⁴ tomonidan taklif qilingan ekvivalentlik darajalari nazariyasi o'rganilib, unga ko'ra tarjima jarayonida asl va tarjimaning tegishli darajalari o'rtasida ekvivalentlik munosabatlari o'rnatilishi ta'kidlanadi.

¹⁴ Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М, 1973.

K. Rays gazeta matnini mazmun (kontent)ga yo‘naltirilgan matnlar, deb tasniflaydi va “... mazmunga yo‘naltirilgan matn tarjima paytida aynan mazmun (kontent) darajasida invariantlikni kafolatlashni talab qiladi”¹⁵. Demak, tarjima tiliga yo‘naltirilish (e‘tibor berish) bu turdagi matnlarning baholanishidagi asosiy mezon hisoblanadi. K. Raysning fikriga ko‘ra, “...bu yerda tarjima tili ustunlik qiladi, chunki axborot mazmuni eng muhimdir va uni o‘quvchi unga odatiy bo‘lgan til shaklida qabul qilishi kerak”¹⁶. Bu turdagi ishlarda tarjima madaniyatlararo muloqot aktiga tenglashtirilishi ham bejiz emas.

Rus va arab tilidagi diskursda matnlarga yorqin hissiy tus beradigan frazeologik birliklar keng qo‘llanadi. Biroq, frazeologik birliklarni tarjima qilish va uzatish jarayonida tarjimonlar muayyan qiyinchiliklarga duch kelishadi, shuning uchun ba’zi hollarda tarjima va asl matnlarni har doim ham kommunikativ jihatdan ekvivalent, deb hisoblab bo‘lmaydi. Dissertatsiyada lisoniy muloqotning asosi va tarjimaning zaruriy sharti bo‘lgan fon bilimlarining muhim o‘rni qayd etiladi, chunki kommunikantlar, xususan, rus va arab tillarida so‘zlashuvchilar turli lingvomadaniy jamiyatlarga mansubdir. Chet tilidagi diskurs muallifning g‘oyasini tushunib, uni to‘g‘ri yetkazish uchun tarjimonga fon bilimlar zarur.

Ishda frazeologik ekvivalent tarjima qilinayotgan birlikka teng bo‘lgan frazeologik birlik sifatida tushuniladi. Tarjima qilingan tilda ekvivalent frazeologik birlik mavjud bo‘lsa ham, tarjimon boshqa ma‘noni ifodalash vositalariga murojaat qilishi kerak, chunki frazeologik birlik kontekstga mos kelmasligi mumkin. Ko‘p holatlarda rus va arab tillarining o‘xshash ifodalari har xil baho konnotatsiyasiga ega bo‘ladi.

Dissertatsiyadagi tahlillarga ko‘ra, har xil tizimli tillarning frazeologik ekvivalentlari har doim ham bir-biriga to‘g‘ri kelavermaydi. Taqqoslanayotgan tillarda ularning o‘xshash yoki teng ifodalari mavjud bo‘lmasligi mumkin, ular ko‘pincha milliy urf-odatlar, kundalik hayot realiyalari, an‘ana-udumlar, afsonalar va boshqa madaniy-tarixiy qadriyatlarga xos bo‘yoqlar bilan singdirilgan bo‘ladi.

“Lisoniy shaxsiyat” termini ilk bor 1930 yilda V.V. Vinogradov tomonidan qo‘llanildi¹⁷. Tadqiqotda biz Yu.N. Karaulov taklif qilgan lisoniy shaxs modeliga tayanamiz. U lisoniy shaxsga “lisoniy-tarkibiy murakkabligi darajasi, voqelikni aks ettirilishi aniqligi va chuqurligi, muayyan maqsadga yo‘naltirilganligi bilan farqlanadigan nutq asarlari (matnlari)ning yaratilishi va idrokini belgilaydigan inson qobiliyati va xususiyatlari majmui” deya ta’rif beradi¹⁸.

Mazkur ishda muallifning lisoniy shaxsiyati lisoniy shaxsiyatning alohida turi sifatida ko‘rib chiqiladi. Siyosiy matnlarni yaratish uchun muallifga ijtimoiy voqelikni yetarli darajada idrok etish va materialni to‘g‘ri rasmiylashtirish kerak. G.Ya. Solganikning ta’kidlashicha, “...voqelikka munosabat muallif toifasining ko‘p qirrali

¹⁵ Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 19. <http://www.philologv.ru/linguistics1/reiss-78.htm>

¹⁶ Райс К. Ўша ерда.

¹⁷ Виноградов В.В. О художественной прозе. – М.-Л., 1930.

¹⁸ Караулов Ю.Н.. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – С. 104.

tomonlarini, fazilatlarini nazarda tutadi, ular orasida muallif – ijtimoiy shaxs va muallif – xususiy shaxs dixotomiyasi hal qiluvchi ahamiyatga ega bo‘ladi”¹⁹.

Tarjimonning lisoniy shaxsiyati – tarjima paytida asl (manba) matnining o‘zgarishi (transformatsiya)ni tahlil qilish orqali aniqlanishi mumkin bo‘lgan lisoniy shaxsning alohida turidir. Malakali tarjimonning lisoniy shaxsiyatini o‘rganishning dolzarbligi xalqaro, millatlararo, shaxslararo va tillararo aloqalarning kengayishi, shuningdek, tarjima va madaniyatlararo muloqot nazariyasi va amaliyotini rivojlantirish zarurati bilan bog‘liq.

Dissertatsiyada tarjimonning lisoniy shaxsiyati qabul qiluvchi (adresat) tomonidan tushunilgan gazeta diskursining tili asosida o‘rganiladi. Ya’ni zamonaviy rus tilining tizim-tarkibiy manzarasi malakali tarjimon lisoniy shaxsiyatining nutq faoliyati orqali uzatiladi. Shuningdek, lisoniy shaxsiyat tilning tarkibiy resurslaridan foydalanib, uning mukammalligi matn shakldagi xabarning mazmunini yetkazish uchun til birliklarini to‘g‘ri tanlashi bilan bog‘liqligini ham hisobga oladi.

Ma’lumki, tarjima matni aslyat matniga teng kelmaydi, chunki asl asar tarjimon dunyoqarashi prizmasidan o‘tganda, u tarjima yaratish jarayonining turli bosqichlarida o‘zgarishlarga uchraydi. Arab tili tarjimasining xususiy nazariyasi va texnologiyasi bo‘yicha birinchi fundamental asar muallifi N.D. Finkelbergning yozishicha, “...tarjimon o‘z ongida ikkita shaxsiy tezaurus – ruscha va arabchani shakllantirishi yetarli emas. Tarjima jarayonida bu ikki tizim doimo o‘zaro ta’sir qiladi, natijada aralash tezaurus shakllanadi. Aralash tezaurus – bu har xil tilli tushunchalar va ularni amalga oshiradigan so‘zlar kesishgan proeksiyalar shaklida taqdim etiladigan sun’iy dunyoqarashdir. Bunday proeksiyalar ob’ektiv xarakterga ega bo‘lishi uchun konseptual sohalarni ham sub’ekt-konseptual, ham kategorial jihatdan solishtirish foydalidir”²⁰.

Muallif yana shuni ta’kidlaydiki, “...tarjimon o‘zining arabcha tezaurusini tuzishda arabcha tushunchalar tizimining elementi sifatida shakllangan tushunchani ruscha tushuncha tizimining elementi sifatida shakllangan ruscha tushuncha bilan almashtirishga yo‘l qo‘ymasligi kerak. Nutqda ishlatiladigan materialning qiyosiy tahlili shuni ko‘rsatadiki, o‘xshash tushunchalar ham arab va rus tilidagi tezaurusda o‘ziga xos xususiyatlarga ega bo‘lib, ular lisoniy tafakkurning milliy xususiyatlari bilan bog‘liq”²¹.

Shunday qilib, so‘nggi yillarda o‘tkazilgan ilmiy izlanishlarda tarjimon ikki madaniyat va til tashuvchisi, lingvistik, pragmatik, madaniy, semiotik, matnlararo, psixologik va huquqiy jihatlarni hisobga olgan holda, ikkilamchi matnlarni yaratadigan maxsus kognitiv tuzilmalarga ega vositachi sifatida o‘rganiladi.

Tarjimonning lisoniy shaxsiyati asl va tarjima qilingan matn o‘rtasida farqlanish (ziddiyat) holatlarida yuzaga keladi; uning tahlil birligini aniqlash uchun tarjima transformatsiyasi xizmat qiladi. Tarjima qilingan matnlarda aks ettirilgan tarjimon diskursi ikkilamchi xarakterga ega. Shuning uchun ham tarjima qilingan matnda tarjimonning lisoniy shaxsiyati alohida individ sifatida kamroq darajada namoyon

¹⁹ Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики. Сборник статей. – М., 2005. – С. 15.

²⁰ Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010. – С. 180.

²¹ Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010. – С. 179.

bo'ladi. Qolaversa, tarjimonni ikki til o'rtasidagi vositachi va madaniyat tashuvchisi sifatida o'rganish madaniyatlararo muloqot jarayonlarini amalga oshirishda lisoniy shaxsiyatning o'rni haqida so'z yuritishga imkon beradi.

Dissertatsiyaning **“Rus va arab gazeta diskursida ekvivalent siyosiy frazeologik birliklarning ishlatilishi xususiyatlari”** deb nomlangan uchinchi bobi uch qismdan iborat bo'lib, unda rus va arab tilshunosligidagi siyosiy frazeologik birliklar tasnifining asosiy turlari, rus va arab gazeta diskursidagi ekvivalent siyosiy frazeologik birliklar, shuningdek, rus va arab tilidagi gazeta diskursida baynalmilal frazeologik birliklar kabi bir qator masalalarning tahlili o'rin olgan.

Shuni ta'kidlash kerakki, frazeologiyaning asosiy tushunchalari bilan bog'liq masalalar V.V. Vinogradov asarlarida o'z aksini topgan²². V.V. Vinogradov tomonidan kiritilgan “frazeologik qo'shilmalar (chatishmalar)”, “frazeologik butunliklar” va “frazeologik birikmalar” kabi termin komponentlarining birlashish darajasini ko'rsatadi. Bir qator tadqiqotchilarning fikricha, V.V. Vinogradov tomonidan taklif qilingan frazeologik birliklarning tasnifi arab tilining frazeologik tizimiga ham tegishli.

Qo'llanish sohasi bo'yicha bir qator o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lgan siyosiy frazeologik birliklarni ko'p jihatlar bo'yicha tasniflash mumkin. A.A. Karamovanning tasnifiga ko'ra, siyosiy frazeologiyaga quyidagilar tegishli:

1) an'anaviy ravishda ajratilgan frazeologik birliklar (qo'shilma, butunlik, birikmalar): *политика двойных стандартов* (ikki tomonlama standartlar siyosati), *сильные мира сего* (bu dunyoning kuchlilari), *власть имущие* (hokimiyat egalari), *финансовая пирамида* (moliyaviy piramida), *черный рынок* (qora bozor), *утечка мозгов* (aqlarning oqishi, ya'ni aqli odamlarning chiqib ketishi);

2) turg'unlikka moyil (tez-tez qo'llanadigan) ekspressiv iboralar (odatda vaziyat, muayyan davr, shaxs yoki hodisaga bog'liq): *газовые войны* (gaz urushlari), *кризис* (экономический, финансовый, политический), *инквизиция* (iqtisodiy, moliyaviy, siyosiy)²³.

Qo'llanish sohasini hisobga olgan holda, A.A. Karamova siyosiy frazeologiyani ikkita asos bo'yicha ajratadi: ijtimoiy-siyosiy lug'at tizimiga va frazeologik belgilash mavzusining tematik mansubligiga ko'ra.

Ijtimoiy-siyosiy lug'at tizimiga tegishli quyidagilar ajratiladi:

1) ingerent (tub) siyosiy frazeologiya: *власть имущие* (hokimiyat egalari), *коридоры власти* (hokimiyat koridorlari), *железный занавес* (temir parda), *предвыборная гонка* (saylov oldi roygasi), *политика двойных стандартов* (ikki tomonlama standartlar siyosati);

2) adgerent (qo'shimcha kiritilgan) siyosiy frazeologiya – siyosiy kontekstga tortilgan umumiy frazeologik birliklar: *держат ухо востро* (sergak, xushyor bo'lmoq); *плести нити заговора* (fitna uyushtirmoq, tarqatmoq) va h.k.²⁴.

Faktik materiallarning tahlili shuni ko'rsatdiki, siyosiy frazeologik birliklarning semantikasi va tuzilishini o'zgartirmasdan ishlatganda, ularning ingerent (tub), umumlisoniy, ekspressiv xususiyatlari namoyon bo'ladi. Bunday holatda siyosiy

²² Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255с.

²³ Карамова А. А. Политическая фразеология: определение понятия и типология //Евразийский Союз Ученых (ЕСУ) № 7 (16), 2015 /Филологические науки. – С. 39. <https://cvberleninka.i'u/article/n/polilicheskava-frazeologiva-opredelenie-ponyatiya-i-tipologiya>

²⁴ Карамова А. А. Ўша манба. – Б. 40.

frazeologik birliklar kontekst komponentlari bilan o'ziga xos, stilistik jihatdan muhim aloqalarga kirishmaydi. Frazeologik birliklarning hissiy mazmuni nutq ifodasi orqali ochiladi, siyosiy frazeologik birliklarning adgerent ifoda etish imkoniyatlari esa, amplifikatsiya, antiteza va boshqa mumkin bo'lgan vositalar yordamida beriladi.

Alohida ta'kidlash kerakki, arab tilidagi frazeologik iboralarning asosiy manbalari quyidagilardir: 1) Qur'oni karim; 2) Payg'ambar (s.a.v.) so'zlari va hatti-harakatlari (hadislar); 3) maqollar; 4) she'rlar; 5) tarixiy voqealar; 6) arab tiliga tarjima orqali kirgan xorijiy iboralar. Matbuotning rivojlanishi arab tili lug'atinining xorijiy so'zlar hisobidan boyitilishiga yordam beradi, chunki o'zlashtirilgan leksika arab tilining siyosiy nutqida keng qatlamni tashkil etadi va tadqiqotda ko'rib chiqilgan arab tilidagi gazetalar bundan yaqqol dalolat beradi.

A.M. Baxining fikriga ko'ra, arab tili siyosiy frazeologiyasi ikki guruhga bo'linadi:

a) frazeologik birliklar – terminlar; b) terminologik xarakterga ega bo'lmagan frazeologik birliklar. Frazeologik birliklar – terminlar mintaqa siyosiy hayotiga oid realiyalarni ifodalaydi. Masalan: *prezidentlik respublikasi* – جمهورية رئاسية. Terminologik xarakterga ega bo'lmagan frazeologik birliklarga kelsak, ular siyosiy kurashning tamoyillari va xususiyatlarini ifodalashga xizmat qiladi. Terminologik bo'lmagan frazeologik birliklar – bu odamlar xotirasida saqlanib qolgan ma'lum bir voqea yoki siyosatchi bilan bog'liq bo'lgan ifodalar, iboralar va iqtiboslar. Masalan: *Muammar Kaddafi*: 25 دار، دار، بيت، بيت، زنقة، زنقة

Gazeta diskursida ishlatiladigan siyosiy frazeologik birliklar murakkab kommunikativ funksiyalarni bajaradi.

Biz tanlagan rus, Saudiya Arabistoni hamda Misrning "Al-Axram" gazetalarini matnlaridan namuna olish usuli bilan tanlangan material asosida quyidagi siyosiy frazeologik birliklarni ajratish mumkin:

1. Metaforali perifraz – keng tarqalgan ma'noga ega majoziy ifoda, masalan, tipa *чёрное золото* (*qora oltin*) الذهب الأسود.

"Xusususan, 1971 yilda arablar birinchi marta jamoaviy bitim quroli sifatida tashkilotdan samarali foydalanishdi va o'zlari uchun katta imtiyozlar olishdi, buning natijasida qora oltin sotishdan tushgan daromadlari sezilarli darajada oshdi".

http://www.gazeta.ru/science/2015/03/25_a_6613061.html.

استأنفت أسواق الذهب الأسود "النفط" العالمية الهبوط أول من أمس، وسجلت عقود خام القياس العالمي مزيج برنت والنفط الأميركي أدنى مستوياتها منذ أبريل 2009.

http://alwatan.com.sa/Economy/News_Detail.aspx?ArticleID=211522&CategoryID=2

2. Gazeta shtampi – ko'pincha jummalarda kesim (predikat) va bog'lanish vazifasini bajaradi, *территориальный спор* (*hududiy nizo*) النزاع الإقليمي kabi:

"Tokio va Pekin o'rtasidagi hududiy nizo".

<http://www.rg.ru/sujet/4715/index.html>

وفي تصريحات للصحفيين عقب لقائهما في مقر وزارة الدفاع، أعلن كلا الوزيرين عن موقف بلديهما بشأن النزاع الإقليمي.

<http://www.alyaum.com/articles/923020/>

²⁵ Бахи А.М. Политическая фразеология арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И.Вернадского. Серия "Филология. Социальные коммуникации". Том 26 (65), № 2, 2013. - С. 185. http://sn-philol. Cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/01/029_bah.pdf

3. Kalkalashgan frazeologizm – boshqa tildan kirib kelgan birikma, masalan, *желтая пресса (sariq matbuot) الصحافة الصفراء*.

“*Muammo Kiselyovda emas, u bilan barchasi tushunarli, balki Gabrelyanovda – yaxshi (sifatli) jurnalistika bilan targ‘ibot emas, balki sariq matbuot raqobat qilmoqda*”.

<http://www.alyaum.com/articles/869609/>

فانا علم يقينا بانكم لن تصلوا علي ؟ تبا لاقلام الصحافة الصفراء تبا لمانشيات العهر تبا لعناوين الاثارة
القدره

4. Qo‘shma tarkibli termin – professional sohada qo‘llanadigan turg‘un birikma (submadaniyatlarini ham o‘z ichiga oladi), hissiy (ekspressiv)dan ko‘ra ko‘proq nominativ qiymatga ega, masalan, *тактический ход (taktik yurish) خطوة تكتيكية*.

“*Vatanning bunga hech qanday aloqasi yo‘q, ularning ta‘sischilar orasida bo‘lishi – bu qandaydir taktik yurish*”.

<http://www.novayagazeta.ru/politics/67767.html>

إلا أنهم رأوا في علاقتهم به خطوة تكتيكية تمكنهم من إسقاط العاصمة والاستيلاء على مؤسسات الدولة
وجيشها

<http://www.alyaum.com/articles/1107952/>

5. Qanotli iboralar – turg‘un birikmalarning cheksiz manbai bo‘lib, uning faol ishlatilishi oldingi matn yoki vaziyatning sintagmatik xususiyatlari bilan belgilanadi, masalan, *политика кнута и пряника (qamchi/tayoq va shirinlik siyosati) سياسة العصا و الجزرة*.

“*Ehtimol, “qamchi va shirinlik siyosati” – ushbu bosqichda eng maqbul yechim*”.

<http://www.rg.ru/2014/02/04/stimul.html>

لكنه دعا واشنطن إلى الكف عن سياسة العصا والجزرة.

<http://www.alyaum.com/articles/774650>

Rus va arab tillaridagi frazeologik manzarani taqqoslash frazeologik sinonimlar orqali ifodalangan voqelik xalqlarning idrok etishi va aks ettirishning o‘ziga xosligini ko‘rsatadi.

Mazkur bobning “*Rus va arab gazeta diskursida ekvivalent siyosiy frazeologizmlar*”, deb nomlangan ikkinchi qismida Rossiyaning “*Новая газета*”, “*Российская газета*”, “*Газета.ru*”, shuningdek, Saudiya Arabistonining “*Al-yaum*” gazetalarini hamda Misrning “*Al-Ahram*” gazetasidan yalpi tanlab olish usuli bilan eng ko‘p uchraydigan siyosiy frazeologik birliklar tahlil qilindi.

Bir qator tadqiqotchilarning fikriga tayanib, biz arab va rus tillarining frazeologik birliklarini semantik, leksik va stilistik jihatdan mos keladigan to‘liq frazeologik ekvivalentlar, deb hisoblaymiz. Biroq, strukturaviy va grammatik xususiyatlar bir-biriga mos kelsa ham, bir tilga xos bo‘lgan va boshqasiga xos bo‘lmagan tipologik belgilarning o‘ziga xos xususiyatlarini hisobga olish maqsadga muvofiqdir. Funktsional va uslubiy xususiyatlari bo‘yicha to‘liq ekvivalentlar uslublararo yoki kitobiy bo‘ladi. Shuni ta’kidlash lozimki, arab tilining stilistik jihatdan pasaytirilgan (adabiy me’yorlardan tubdan farq qiladigan) frazeologik birliklari uchun to‘liq ekvivalentlik xos emas.

Tahlil shuni ko‘rsatdiki, gazeta matnlarida implisit baho berish uchun o‘quvchi ongida aniq tasvirni, xususan, metafora va evfemizmni yaratishga imkon beradigan

leksik vositalar qo‘llanadi. Baho beruvchi metafora ko‘pincha kalit so‘z yoki ifodadan iborat bo‘lib, kontekstga rang hamda ijobiy yoki salbiy baho beradi.

Masalan, “*банановая республика (bananli respublika)*” frazeologizmi kamsituvchi va salbiy bahoni ifodalash uchun ishlatiladi. Bu iboraning asl ma‘nosi Lotin Amerikasining siyosiy jihatdan beqaror mamlakatlarini bildiradi. Rus tilida tarjimada ishlatiladigan “*банановая республика (bananli respublika)*” جمهورية الموز kalkalashgan so‘z birikmasi mavjud. Eksplisit xususiyati kontekstda namoyon bo‘ladi, ya‘ni baholovchi komponent so‘zning semantikasida emas, balki uning atrofida bo‘lib, bu so‘z uchun kerakli konnotatsiyani hosil qiladi. Shunday qilib, avvalgi ma‘lum bir kontekstda ijobiy ma‘noga ega bo‘lgan so‘z keyingisida salbiy ma‘noga ega bo‘lishi mumkin.

“Estoniyalik muxolifatchi o‘z mamlakatini G‘arb uchun bananli respublika, deb nomladi”.

http://www.gazeta.ru/politics/news/2015/03/08/n_6993685.shtml

هل يحزر الديمقراطيون بلادهم من سلوكيات جمهورية الموز، ويعيدونها إلى هيبة الدولة العظمى؟
<http://www.alyaum.com/articles/437947/>

XX asr oxiri – XXI asr boshlarida rus gazeta matnlarida “iflos pullar” turg‘un iborasi faol ishlatila boshladi. Ushbu turg‘un iborada pulga salbiy baho berish “iflos” so‘zidan kelib chiqadi, u majoziy ma‘noda ham ishlatiladi – “*axloqiy jirkanch, yaramas*”²⁶ va ayblash, qoralash semantikasini o‘z ichiga oladi:

“Ikkinchi holatda chet elda to‘plangan “iflos pullar” kredit garovi sifatida ishlatilmoqda?”.

<http://mvw.rg.ru/2004/09/14/fmansi-shemi.html>.

Ikki komponentdan iborat “iflos pullar” frazeologik birikmasi dastlabki frazeologik birlik ma‘nosidagi salbiy bahoni tekislaydigan “iflos pul yuvish” uch komponentli frazeologik birlikning paydo bo‘lishiga xizmat qiladi. Ta‘kidlash joizki, ushbu frazeologik birlikning leksik ma‘nosi “yuvmoq”, ya‘ni “pullarni kirdan tozalamoq” fe‘lidan kelib chiqadi, ammo frazeologik birligining asosiy so‘zi “yuvish” yangi ma‘noga ega bo‘ladi, xususan, “noqonuniy yo‘l bilan olingan pullarni qonuniylashtirish (legallashtirish)”:

“Britaniyaning kamida 19 shirkati 20 mlrd. dollarlik “iflos pul yuvish” ga til biriktirishda gumon qilinmoqda”.

http://www.gazeta.ru/business/news/2014/10/16/n_6566569.shtml.

Tahlillar shuni ko‘rsatdiki, bu frazeologik birlik arab ommaviy axborot vositalarida ishlatilmaydi.

Dissertatsiyada to‘plangan materiallarda an‘anaviy frazeologik birliklar alohida ajratilib, ularning arab tilidagi to‘liq ekvivalentlari borligi aniqlandi, masalan, *в крайней нищете (o‘ta qashshoqlikda)* - *في أدنى مستوى* *вывести на дорожку (yo‘lga olib chiqmoq)* - *الطريق قاد إلى* va boshqalar.

Arab tilidagi matnni idrok etishdagi asosiy qiyinchilik sharqiy guruh tillari bir qancha lahjalarga ega bo‘lishi va umumiy kontekst unga kiritilgan so‘zlarning ma‘nosini aniqlay olishi bilan bog‘liq, shuning uchun tarjima jarayonida tarjimonlar bir qancha qiyinchiliklarga duch kelishadi.

²⁶ Словарь русского языка: В 4-х тт. (Малый академический словарь, МАС) / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 1-4.

Tahlillarga ko‘ra, arab tilida to‘liq ekvivalentga ega bo‘lgan frazeologik birliklarning ko‘pchiligi frazeologik kalkalardir, bunday holat butun dunyodagi integratsiyalashuv jarayonlari va madaniyatlararo aloqalarning chuqurlashishi sharoitida tillar va madaniyatlarining o‘zaro ta‘siri bilan izohlanadi.

Ma‘lumki, frazeologik birliklarning kalkalashishi asl chet tili birligining strukturaviy va semantik modeliga ko‘ra, kalkalashtiruvchi til elementlari yordamida yangi frazeologik birlik qurish yo‘li bilan amalga oshiriladi. Aynan frazeologik kalkalar ikki xil madaniy hamjamiyatga mansub til tizimlarning kesishishi natijasida paydo bo‘ladi. Arab tilida frazeologik kalkalarning mavjudligi va faol ishlashi tillar sohasida madaniyatlarining o‘zaro chuqur ta‘siridan dalolat beradi, chunki kalkalashgan frazeologik birliklar arab tilining frazeologik tizimida asl frazeologik birliklar bilan bir qatorda o‘z o‘rnini egallagan.

Ma‘lum bo‘ldiki, rus va arab tillarida ma‘no jihatidan bir xil bo‘lgan frazeologik birliklar ommaviy axborot vositalari tilida ishlatilish chastotasi jihatidan har doim ham bir xil emas. Rus tilidagi uchta gazetani taqqoslash shuni ko‘rsatdiki, “Новая газета” ga nisbatan “Российская газета” da frazeologik birliklar ko‘proq ishlatiladi. Arab tilidagi gazetalar orasida frazeologik birliklar “Al-Ahram” ga qaraganda “Al-Yaum” gazetasida ko‘proq uchraydi.

Rus va arab gazeta diskursida frazeologik birliklarning ishlatilishi maqola materialini idrok etishni, muallif qo‘ygan asosiy g‘oyani uzatishni osonlashtiradi, matnning ifodali, hissiy-baholovchi va majoziy dasturini amalga oshiradi.

Mazkur bobning – “*Rus va arab diskursida baynalmilal frazeologik birliklar*” deb nomlangan uchinchi qismida zamonaviy rus va arab tilidagi gazeta diskursida faol ishlatiladigan baynalmilal frazeologik birliklar ko‘rib chiqilgan.

E.M. Soloduxoning fikriga qo‘shilgan holda, ushbu dissertatsiya tadqiqotida biz baynalmilalilik (shu jumladan frazeologik) haqidagi keng tushunchadan foydalanamiz, ushbu tushuncha esa “...bitta manbadan kelib chiqqan mazmuni jihatidan ham, ifoda jihatidan ham o‘xshash ikki yoki undan ortiq qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillarning elementlari”²⁷ bilan bog‘liqdir.

Shuni ta‘kidlash kerakki, rus tilidagi ko‘plab frazeologik kalkalarning chet tilidan kelib chiqishi sezilmaydi, chunki so‘zlarning sintaktik aloqalari va ularning semantik aloqalari jihatidan ular rus tilidagi asl iboralar bilan bir xil. Bunga misol qilib, ingliz tilidagi kalkalarni keltirish mumkin: *пушечное мясо* (*zambarak uchun go‘sh*, *ya‘ni jangga mantiqsiz yuborilgan askarlar haqida*) (ingl. food for powder), *борьба за существование* (*yashash uchun kurash*) (ingl. struggle for life), *утечка мозгов* (*aqllarning oqishi, ya‘ni aqlli odamlarning chiqib ketishi*) (ingl. brain drain) va boshqalar.

Masalan, ommaviy axborot vositalarida *пушечное мясо* (*zambarak uchun go‘sh*) (لحم المدافع) – (خشب الحرب) baynalmilal frazeologik birliklarini solishtirish mumkin:

“*Ijrochilar qamoqxonalarda va nomsiz qabristonlarga ravona bo‘lishadi, “ruhiy rahbarlar” esa qonli ishlar uchun yangi va yangi “zambarak uchun go‘sh”ni yig‘ishda davom etmoqdalar*”.

<http://www.novayagazeta.ru/columns/66744.html>

²⁷ Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. – С. 127.

Ushbu frazeologizm arab tilidagi OAVda uchramaydi.

Утечка мозгов (aqlar oqishi) (هجرة العقول) baynalmilal frazeologizmining qo'llanishini misollarda ko'rish mumkin:

“Aqlar oqishi masalasi yo‘q bo‘lib ketishiga e’tibor bering”.

<http://www.novayagazeta.ru/comments/63037.html>

"لا شك أن تعاوننا وتكاتفنا في تشجيع العمل البحثي سيسهم في استقطاب المواهب لتؤدي دورها في خدمة قضايانا الصحية الملحة في دولنا والحد من هجرة العقول إلى الخارج".

<http://www.alyaum.com/article/4101183>

Средний класс (o'rta sinf) (الطبقة الوسطى) frazeologizmi ham baynalmilal hisoblanadi.

“Rossiyadagi o'rta sinf barcha defoltnlar, inqirozlar va turli islohotlarga qaramay, o'sdi va omon qoldi”.

<http://www.rg.ru/2014/05/30/klass.html>

يختلف تصنيف الطبقة الوسطى بين المجتمعات البشرية باختلاف الثقافات واختلاف الدول.
<http://www.alwatan.com.sa/Articles/Detail.aspx?ArticleID=36035>

Борьба за существование (yashash uchun kurash) (الصراع من أجل لبقاء) frazeologizmining qo'llanishi:

“Dunyoning o'zini va begonalarga bo'linishi yashash uchun ayovsiz kurashda meros bo'lib o'tib kelgan”. <http://www.novayagazeta.ru/politics/67557.html>

كل ما هنالك هو صراع من أجل البقاء يفوز به من لديه القدرة على التلاؤم مع الظروف الطبيعية المحيطة.

<http://www.alwatan.com.sa/Articles/Detail.aspx?ArticleID=6751>

Ammo bu frazeologizm arab OAVlarida kam uchraydi.

Bitta frazeologik birlik kutilmagan tasvirlarni yaratish va qabul qiluvchining e'tiborini jalb qilish uchun turli komponentlar hisobiga kengaytirilishi bilan bir qatorda har xil turdagi transformatsiyalarga duch kelishi mumkin. Frazeologik birlikning qaysi jihati o'zgarishiga qarab, lingvistik adabiyotda frazeologik birliklarning semantik, leksik, sintaktik va morfologik transformatsiyalari turlari ajratiladi.

Frazeologik birliklarning tuzilishiga tegishli bo'lmagan, faqat ichki shakliga ta'sir qiladigan semantik o'zgarishlarga frazeologik birlikning kontekstli muhiti va undagi tarkibiy qismlarining kontekst elementlari bilan bog'liqligi tufayli erishiladi. Shu bilan birga, rus va arab gazeta diskursida, frazeologik birliklarning tarkibiy va semantik o'zgarishlari, ichki va tashqi jihatlariga ta'sir ko'rsatadigan holatlar ham uchraydi, bu komponentlardan birini semantik jihatdan o'xshash komponent bilan almashtirish orqali amalga oshiriladi. Ko'rib chiqilgan siyosiy diskursning yuqori chastotasi bilan ajralib turadigan leksik transformatsiya frazeologik birlikning tarkibiy qismlaridan birini almashtirishda ifodalanadi, bu o'zgarishlar faqat frazeologik birliklarning tarkibiy qismiga tegishli bo'lib, ularning sintaktik tuzilishiga ta'sir qilmaydi.

Morfologik transformatsiya frazeologik ma'noning grammatik jihatidan o'zgarishini nazarda tutadi. Morfologik o'zgarishlar semantikaning o'zgarishiga olib keladigan so'z turkumlarinining barchasini qamrab olishi mumkin. Sintaktik transformatsiya esa frazeologik birliklarning son, zamon, kelishik kategoriyalariga, shuningdek, sintaktik bog'lanishning turlariga tegishlidir.

Ko'rinib turibdiki, har qanday baynalmilal frazeologik tuzilma milliy xususiyatlarni o'z ichiga oladi va boshqa tomondan, milliylikda nafaqat ma'lum bir tilning frazeologiyasini ajratib turuvchi o'ziga xos xususiyati, balki hamma tillarga xos

bo'lgan umumiy xususiyati ham bor. Sof baynalmilal va sof milliy frazeologik birliklar frazeologik tizimga xos emas.

XULOSA

Rossiya Federatsiyasida nashr etiladigan rus tilidagi “Новая газета”, “Российская газета”, “Газета.ру” va Saudiya Arabistonida nashr etiluvchi arab tilidagi “Al-yaum” صحيفة سبق , “Sabq” , صحيفة الوط “Al-Vatan” , صحيفة الرياض “Ar-Riyod” , صحيفة اليوم gazetalari, shuningdek, Misrning eng yirik “Al-Axram” صحيفة الأهرام gazetasidan tanlab olingan siyosiy frazeologizmlarning chog'ishtirma tahlili hamda rus va arab siyosiy gazetalari diskursidagi siyosiy frazeologizmlarning tarjima ekvivalentligi muammosini tadqiq etish orqali har ikki tildagi gazeta diskursiga tegishli strukturaviy va lingvistik xususiyatlar tilning lisoniy manzarasini shakllantiruvchi, oxirgi yillarda mazkur tillarda jadal suratlarida kechayotgan jarayonlarni to'liq aks ettiruvchi o'ziga xos vosita vazifasini bajarishi ma'lum bo'ldi.

Hozirgi rus va arab siyosiy diskursida amalda qo'llanuvchi frazeologizmlar ko'p qirrali semantik, stilistik va grammatik xususiyatlari bilan ajralib turadi. Shu bilan birga, siyosiy gazeta diskursining ma'no tuzilishi muallif va tarjimon lingvistik shaxsiyatining o'ziga xos xususiyatlari bilan belgilanadi.

Tarjima ekvivalentligi va adekvatligi haqida gap ketganda, K. Rays va X. Fermeerlar ta'riflagan skopos-nazariyasining asosiy qoidalarini hisobga olib, ushbu tadqiqot ishida ekvivalentlik asl nusxaga funksional muvofiq kelishi nazarda tutilgan tarjima natijasi sifatida anglanadi, adekvatlik esa tarjimaning maqsadi bilan bog'liq bo'ladi.

Gazeta diskursidagi siyosiy frazeologizmlarning tarjima ekvivalentligi xususiyatlari tahlilidan turli xil tuzilgan rus va arab tillarida ham ma'noviy shaklni buzmasdan, so'zma-so'z tarjima qilinsa bo'ladigan frazeologizmlar mavjud, degan xulosaga kelindi, chunonchi, ular bir tildan ikkinchi tilga o'zlashgan frazeologik birliklar bo'lishi ham mumkin. Bu fakt tarjimani “ekvivalent usulda” amalga oshirib bo'lmasligini, lekin undan ko'zlangan maqsadga erishish – adekvat bo'lish natijasida ekvivalent bo'lib chiqishi mumkinligini tasdiqlaydi.

Agar tarjima qilinayotgan tilda ekvivalent frazeologizm mavjud bo'lsa, tarjimon ma'no yetkazishning turli usullariga murojaat qilishi kerak, chunki frazeologik birlik kontekstga to'g'ri kelmasligi, ayniqsa, rus va arab tillaridagi muqobil iboralar turli baholovchi konnotatsiyaga ega bo'lishi mumkin.

Rus tilidan arab tiliga va aksincha bo'lgan tarjima jarayonining mavjud modellari orasida ekvivalentlik darajalari nazariyasi barcha darajadagi aloqa maqsadini saqlab, nafaqat lingvistik, balki ekstralingvistik omillarni ham hisobga oladi. Tadqiqotda V.N. Komissarovning ekvivalentlik darajalari nazariyasiga alohida e'tibor qaratilgan bo'lib, unga ko'ra tarjima jarayonida asl nusxa va tarjimaning tegishli darajalari o'rtasida ekvivalentlik munosabatlari o'rnatiladi. Asl nusxa va tarjima birliklari mavjud barcha darajalarda yoki ularning ba'zilarida bir-biriga o'xshash bo'lishi mumkin.

Materiallar tahlili shuni ko'rsatdiki, rus va arab tillaridagi siyosiy frazeologizmlar o'rtasida mavjud bo'lgan struktur-grammatik farqlarga qaramay, semantika va komponentlar nuqtai nazaridan gazeta diskursidagi siyosiy frazeologizmlar to'liq va qisman o'xshash bo'lishi mumkin. Taqqoslanayotgan tillarning to'liq siyosiy

frazeologizmlari bir xil bo'lgan komponent tarkibi, semantikasi bilan ajralib turadi va ularda ko'pincha emotsional-baho va funksional-stilistik xususiyatlarning o'zaro mos kelishi kuzatiladi. Rus va arab siyosiy frazeologizmlari o'rtasida to'liq ekvivalentlik mavjud bo'lsa, mazmun va ifoda jihatidan ular o'rtasida to'liq bog'liqlik kuzatiladi.

Tadqiqotda to'liq frazeologik ekvivalentlar sirasiga arab va rus tillaridagi semantik, leksik va stilistik jihatdan mos keladigan frazeologizmlar kiritildi. Struktur-grammatik xususiyatlari mos kelganda, bir tilga xos, ammo ikkinchi tilga xos bo'lmagan tipologik xususiyatlar hisobga olingan. Funksional-stilistik xususiyatlariga ko'ra, to'liq ekvivalentlar uslublararo yoki kitobiy sanaladi. Arab tilining stilistik jihatdan qisqartirilgan frazeologizmlariga to'liq ekvivalentlik xos emas.

Arab tilida to'liq ekvivalentga ega bo'lgan frazeologizmlar, asosan, frazeologik kalkalar hisoblanadi. Arab tilida frazeologik kalkalarning mavjudligiga hamda faol yasalishi bu tilning boshqa tillar bilan mustahkam lingvistik va madaniy aloqalarga egaligidan dalolat qiladi. Shuningdek, ko'proq siyosiy sohaga xos bo'lgan frazeologizmlar arab tili frazeologik tizimida asl arab frazeologizmlari bilan birga teng o'rin egallagan.

Rus va arab gazetalarini diskursining o'ziga xos xususiyatlaridan biri bu ularda xalqaro siyosiy frazeologizmlarning keng qo'llanilishidir. Rus va arab siyosiy diskursida asli inglizcha bo'lgan frazeologik kalkalar ustunlik qiladi. Rus tilida ko'plab frazeologik kalkalarning chet tilidan o'zlashgani sezilmaydi, sababi ular tarkibidagi so'zlarning sintaktik va semantik munosabatlari jihatidan asl rus frazeologizmlari bilan bir xil.

Zamonaviy siyosiy gazeta diskursida frazeologizmlar adresatga hissiy ta'sir ko'rsatish uchun ma'lum o'zgarishlarga duch kelishi mumkin. Rus va arab tilidagi gazeta diskursida frazeologizmlarning ichki va tashqi tomonlariga ta'sir qiluvchi struktur-semantik o'zgarish holatlari mavjud bo'lib, u tarkibiy qismlardan birini semantik jihatdan o'xshash komponent bilan almashtirish orqali amalga oshiriladi. Shu bilan birga rus tilida ham, arab tilidagi siyosiy diskursda frazeologik birliklarning tarkibiy o'zgarishi semantikadan ustun turadi.

Materiallar tahlili shuni ko'rsatdiki, muayyan o'zgarishlarga uchragan frazeologik birliklarning ko'chirilishi adekvat frazeologik ekvivalentlar orqali amalga oshiriladi, chunki bunday yondashuv asosida turfa strukturali til manbalari tahlilida muhim ahamiyatga ega ekstralingvistik ma'lumot zohir bo'lgan frazeologizm obrazi saqlanib qoladi. O'zgarishga uchragan frazeologik birliklarning adekvat uzatilishida transformatsiyaning aks etishi siyosiy diskurs adresatiga hissiy ta'sirni oshiradi. Bundan tashqari, agar tilda nisbiy aloqador frazeologizm mavjud bo'lsa, bu transformatsiyaning struktur tiplarini, xususan, inversiya, frazeologik komponent kengayishi yoki torayishi, shuningdek, struktur-semantik transformatsiya tiplarini aks ettirishga yordam beradi.

Rus va arab siyosiy gazeta diskursida qo'llanuvchi siyosiy frazeologizmlar doirasida o'tkazilgan tadqiqot natijasida sintetik frazeologik birliklar (V.V. Vinogradov tasnifiga ko'ra, frazeologik birikmalar va frazeologik chatishmalar bilan bog'liq) va analitik frazeologik birliklar (frazeologik birikmalar va frazeologik iboralar bilan bog'liq) ajratildi. Shu bilan birga, gazeta siyosiy frazeologizmlarining o'ziga xos xususiyati ularning ijtimoiy-siyosiy vaziyat bilan bog'liq ravishda paydo bo'lishi izohlanadi.

Rus va arab siyosiy gazetalarini diskursi nafaqat mazkur tillarning so'nggi davrdagi rivojlanish xususiyatlarini, balki dunyoda sodir bo'layotgan eng muhim siyosiy

voqealarni aks ettiradi hamda “inson dunyosining siyosiy manzarasini” shakllantirib, rus va arab frazeologik fondini kengaytirishni taqozo etadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

АЛЬ-ОТАИБИ БАДЕР ТАРАХИБ

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПОЛИТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АРАБСКОМ
ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2023

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале www.ziynet.uz

Научный руководитель: **Шамусаров Шарустам Гиязович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Исламджанова Хазифахан**
доктор филологических наук, профессор

Рашидова Наргиза Бахтияровна
доктор философии по филологическим наукам (PhD) доцент

Ведущая организация: **Международная Исламская Академия Узбекистана**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2024 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за №). Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от « ____ » _____ 2023 года.)

А.М.Маннонов

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Р.А.Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Х.З.Алимова

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании проблема переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в таких генетически различных языках, как русский, относящийся к славянской группе индоевропейской семьи языков, и арабский, который относится к семитской группе семито-хамитской семьи языков, вызывает большой научный и практический интерес. Сопоставительное исследование политических фразеологизмов русского и арабского языков позволяет охарактеризовать национальный менталитет и особенности миропонимания народов, носителей этих языков.

Как известно в мировой лингвистике, политическому дискурсу присуща национально-культурная специфика, поэтому естественным образом возникает вопрос о взаимоотношении языка и культуры. Следовательно, языковая картина мира является своеобразным способом мирозидения народа через призму языка, носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков, а вместе с тем на формирование определенного мировосприятия, определенной картины мира у адресата направлен политический дискурс. Познавая мир, человек составляет свое представление о мире, то есть в его сознании возникает определенная картина мира, а в моделировании языковой картины мира важную роль играет фразеологический образ.

Фразеологизмы русского и арабского языков отражают фрагменты языковой картины мира этих народов, характер их образного мышления и тесно связаны с культурой, историей, традициями и обычаями этих народов. Именно это обуславливает актуальность и востребованность комплексного исследования политических фразеологических единиц, передающих национально-культурную информацию, и особенности их функционирования в русско- и арабоязычном газетном дискурсе.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы», Постановлении № ПП- 2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановлении № ПП-3151 от 27 июля 2017 года «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием», Постановлении № ПП-4680 от 16 апреля 2020 года «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-нравственному развитию информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. На сегодняшний день осуществлен ряд значительных исследований российскими и арабскими учеными, посвященных проблемам газетного политического дискурса и актуальным вопросам изучения политической фразеологии в сопоставительном плане.

В последнее время проблема газетного дискурса находится в центре внимания таких исследователей, как Ф.А. Куек, М.В. Луканиной, Е.В. Покровской, И.И. Токаревой, Т.В. Чернышовой, О.Ф. Костиковой и др.¹. Определенное влияние на решение проблемы классификации типов дискурса оказало исследование В.И. Карасика². Также существенный вклад в изучение особенностей политического дискурса внесли Е.В. Переверзев и Е.А. Кожемякин.

Для полного анализа газетного дискурса в работе была привлечена модель языковой личности³, предложенная Ю.Н. Карауловым. Данной проблеме посвящены также работы Г.Я. Солганика, В.И. Карасика и ряда других исследователей.

Работы таких ученых, как А.А. Садыховой, М.И. Магомедова и П.М. Магомедовой в значительной степени способствуют изучению арабоязычного политического дискурса⁴.

Среди научных исследований последнего времени, посвященных арабской лексикологии и теории перевода, особо выделяется исследование Н.Д. Финкельберг⁵. Большой интерес представляют работы В.В. Виноградова⁶, так как вслед за рядом ученых мы основываемся на разработанной им классификации фразеологических единиц. Помимо этого, большим подспорьем в изучении фразеологических единиц и особенностям их функционирования являются исследования З.С. Гатауллиной, Р.А. Бекирова, А.М. Бахи⁷.

¹ Куек Ф. А. Языковые средства газетного дискурса: лексико-семантический и прагматический аспекты: Дис...канд.филол.наук. – Краснодар, 2005 <http://cheloveknauka.com/yazykovye-sredstva-gazetnogo-diskursa-leksiko-semanticheskij-i-pragmaticheskij-aspekt#ixzz6GgITgUNA>; Луканина М.В. Газетный текст через призму теории коммуникаций // Вестник Московского университета. Серия 19, 2003, № 2; Покровская Е.В. Понимание современного газетного текста и его языковые характеристики: Дисс... д-ра.филол наук. – Москва, 2004. – 277 с. <https://www.dissercat.com/content/ponimanie-sovremennogo-gazetnogo-teksta-i-ego-yazykovye-kharakteristiki>; Токарева И. И. Функциональная структура газетного текста. Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи. – Краснодар, 1988; Чернышова Т.В. Современный публицистический дискурс (коммуникативно-стилистический аспект) / Учебное пособие. – Барнаул: АлтайГУ, 2002. <https://studfile.net/preview/3302291>; Костикова О.Ф. Лингвостилистическая специфика русской публицистики начала XXI века: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2008.

² Карасик В. И. Лингвистика текста и анализ дискурса. – Архангельск-Волгоград, 1994. – 34 с.

³ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 2002. – 264 с.; Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики. Сборник статей. – М., 2005; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

⁴ Садыхова А. А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения: Дис... д-ра филол. наук. – Санкт-Петербург, 2010. <http://www.dslib.net/zhurnalistika/arabskaja-publicistika-v-zapadnoj-evrope-jevoljucija-i-vlijanie-na.html>; Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка // Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018. <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-tekstov-publitsisticheskogo-stilya-arabskogo-yazyka>.

⁵ Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010.

⁶ Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255 с.

⁷ Гатаулина З.С. Классификация фразеологических единиц в арабском языке // Студенческий: электрон. научн. журн. 2018, № 24(44). – Казань, 2018. <https://sibac.info/journal/student/44/126708>; Бекиров Р.А. Стилистические ресурсы книжных и разговорно-бытовых фразеологизмов современного арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 25(64), № 3, ч. 1, 2012. – С. 285-289. <https://www.dslib.net/zhurnalistika/stilisticheskie-resursy-knizhnykh-i-razgovorno-bytovykh-frazеологизмов-sovremennogo-arabskogo-yazyka>

Работы указанных ученых, современные концепции научных исследований, а также существующий уровень филологической науки позволяют по-новому подходить к проблемам передачи политических фразеологических единиц в газетном дискурсе.

Несмотря на ряд определенных работ в исследуемой области, назрела необходимость по-новому, учитывая современные концепции научных исследований и существующий уровень филологической науки, подойти к проблемам передачи фразеологических единиц в газетном дискурсе, в частности, к вопросу переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения: «Изучение языков восточных стран и теоретические вопросы языкознания» и «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Цель диссертационной работы состоит в изучении переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе, а также особенностей функционирования эквивалентных фразеологических единиц в русско- и арабоязычном газетном политическом дискурсе.

Задачи исследования заключаются в следующем:

определить универсальное и культурно-национальное в семантике и структуре политических фразеологизмов в русском и арабском языках на основе сопоставительного анализа политических фразеологизмов;

выявить особенности газетного политического дискурса, отражающего современное состояние русского и арабского языков и направленного на формирование у адресатов определенного фрагмента картины мира;

дать полное представление о языковой личности автора и переводчика как особого типа языковой личности;

проанализировать основные типы классификаций политических фразеологизмов в русской и арабской лингвистике и выявить особенности эквивалентных политических фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе;

определить особенности интернациональных фразеологизмов в русско- и арабоязычном газетном дискурсе.

Объектом исследования послужили политические фразеологизмы, функционирующие в русском и арабском газетном дискурсе.

Предметом исследования является переводческая эквивалентность политической фразеологии, рассматриваемой на материале русскоязычных газет «Новая газета», «Российская газета», «Газета.ru», издаваемых в Российской

razgovorno-b-tov-h-frazeologizmov-sovremennogo-arabskogo-yaz-ka.pdf; Бахи А.М. Политическая фразеология арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2, 2013. – С. 183-188. http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2017/01/029_bah.pdf.

Федерации и арабоязычных газет «Аль-Яум», «Эр-Рияд», «Аль-Ватан», «Сабк», издаваемых в Саудовской Аравии, а также крупнейшей египетской газеты «Аль-Ахрам».

Методы исследования. В работе были использованы аналитические методы, такие как описание, классификация и сравнение, также метод компонентного анализа.

Научная новизна исследования:

определена структура и семантика политической фразеологии в русском и арабском языках, касающихся универсальных, национально-культурных, а также особенностей их активности в языковом дискурсе;

доказано, что особенность политического дискурса газеты является средством формирования языкового ландшафта русского и арабского языков, рассматриваемого через призму менталитета, истории и культуры арабо- и русскоязычных народов;

определена характерная черта переводческой эквивалентности интернациональных фразеологизмов, используемых в газетном дискурсе на русском и арабском языках, а также доказан нарративный образ языковой личности автора и переводчика, представляющих определенные общественно-политические круги;

обоснована существование синтетических и аналитических типов эквивалентных политических фразеологизмов в дискурсе русских и арабских газет на основе типов классификации политических фразеологизмов в русском и арабском языкознании.

Практические результаты исследования:

выявлены различия культурно-исторических потенциалов арабской и русской лингвокультур и языковые и структурно-содержательные особенности русского и арабского газетного политического дискурса; определены универсальный и культурно-национальный аспекты в семантике и структуре политических фразеологизмов в русском и арабском языках на основе сопоставительного исследования политических фразеологизмов; дано полное представление о языковой личности автора и переводчика как особого типа языковой личности; обозначены типы классификаций политических фразеологизмов на основе анализа особенностей эквивалентных фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе; установлена специфика интернациональных фразеологизмов в русско- и арабоязычном газетном дискурсе.

Достоверность результатов исследования обоснована всесторонним исследованием основных концепций русских и арабских ученых по вопросам изучаемой проблемы, подтверждением выводов и практических рекомендаций достаточным количеством собранного и проанализированного материала, а также современными методами исследования, соответствующими цели работы и поставленным задачам, проведением исследования в междисциплинарном контексте, включающем теорию языка, теорию текста, теорию вторичности текста, теорию и практику перевода, а также подтверждением теоретических обобщений достаточной научной базой.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что научные и

теоретические идеи, состоит в комплексном сопоставительном анализе политических фразеологизмов в таких разноструктурных языках, как русский и арабский, и в обосновании роли прагматики фразеологизмов в создании, построении и существовании газетного политического дискурса.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования их в сфере политической коммуникации, в частности в создании и исследовании общественно-политических текстов СМИ, а также в преподавании вузовских курсов лексики и фразеологии, переводоведения, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания иностранных языков и перевода в вузах.

Внедрение результатов исследования. Изучение проблемы переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе позволило следующее:

научно-теоретические выводы по изучению структуры и семантике политической фразеологии в русском и арабском языках, касающихся универсальных, национально-культурных, а также особенностей их активности в языковом дискурсе были применены при анализе фразеологизмов, используемых в разговорной речи русской диаспоры Узбекистана (Справка Русского культурного центра Узбекистана № 02-51 от 1 апреля 2021 года). В результате были определены и обоснованы семантико-функциональные признаки политических фразеологизмов в русском языкознании, что дало возможность расширить область их применения в русских газетных текстах и при переводе их на арабский язык;

результаты исследования были использованы и применяются в практической деятельности отдела перевода при Посольстве Королевства Саудовской Аравии в Нур-Султане (Республика Казахстан) (Справка Посольства Королевства Саудовской Аравии в Республике Казахстан). В результате была отмечена необходимость подобных научных исследований, позволяющих глубоко понять особенности политического газетного дискурса с целью перевода с русского языка на арабский и наоборот, а также обозначенные в исследовании особенности русскоязычного газетного дискурса позволят избежать искажений при переводе газетных текстов на арабский язык и наоборот;

материалы и практические результаты исследования о существовании синтетических и аналитических типов эквивалентных политических фразеологизмов в дискурсе русских и арабских газет на основе типов классификации политических фразеологизмов в русском и арабском языкознании были использованы и применяются в переводческой деятельности в отделе перевода Посольства Королевства Саудовской Аравии в Тбилиси (Республика Грузия) (Справка Посольства Королевства Саудовской Аравии в Республике Грузия). Это оказывает практическую помощь работникам Посольства в создании текстов СМИ, а также в осуществлении переводов с русского языка на арабский и наоборот;

результаты исследования про переводческой эквивалентности интернациональных фразеологизмов, используемых в газетном дискурсе на русском и арабском языках были использованы и применяются в практической деятельности отдела перевода в Министерстве иностранных дел Королевства

Саудовской Аравии (Справка Министерстве иностранных дел Королевства Саудовской Аравии). В результате были определены возможности использования результатов данного исследования в журналистике, и в осуществлении переводов текстов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 5 научно-практических, в том числе, в 3 международных, в 2 республиканских конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в том числе 6 в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 3 статьи из которых в республиканских изданиях и 3 статей в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и источников. Общий объем диссертации – 122 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробация в опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

Первая глава – **«Структурные и языковые особенности политического газетного дискурса»**, состоящая из трех параграфов, посвящена изучению особенностей газетного дискурса как отображения современного состояния языка и важной составляющей социокультурного взаимодействия, общих системных и специфических признаков, образующих систему русского и арабского газетного дискурса, обусловленных принадлежностью текста газеты к сфере массово-информационного дискурса, а также выявлению особенностей русского и арабского газетного политического дискурса.

Изучая язык русско- и арабоязычной политической прессы, следует учитывать тот факт, что она является частью такого широкого понятия, как политический дискурс. Разграничивая понятия дискурса и текста, вслед за рядом ученых мы считаем, что дискурс - это понятие, касающееся речи, актуального речевого действия, а «текст» - это понятие, касающееся системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности. Социокультурный контекст исследуемых в работе русскоязычных газет, публикуемых в Российской Федерации, и арабоязычных газет, издаваемых в Саудовской Аравии и Египте, характеризуется ориентацией на массовую аудиторию, а также национально-культурной спецификой и диалогичностью, так как реципиент политического дискурса СМИ принадлежит к определенной культуре.

В языковом плане русско- и арабоязычный политический дискурс отличается неоднородностью и многоуровневостью. При этом политическая пресса включает в себя черты формального стиля и свойства повседневного языка, следствием чего является повышенная экспрессивность лексики русских и арабских статей.

Русско- и арабоязычная политическая пресса является значительной составляющей политического дискурса, который, в свою очередь, оказывается намного шире, чем границы печатных изданий.

Исследование российских газет, выбранных нами в качестве объекта исследования, показало, что отличительной особенностью русского газетного дискурса является «неологизация» языка. Новые слова и значения, активно пополняющие лексику русского языка, составляют часть современной языковой картины мира русской лингвокультурной общности. «Интенсивная демократизация языка привела к тому, что сниженная, жаргонная, а нередко и нецензурная лексика вышла за пределы устной бытовой речи и заполонила газетные жанры, требующие экспрессии ... происходит размывание границы между неофициальным, личным общением и общением официальным, публичным»⁸.

Что касается арабских средств массовой информации, то в них «... в большей степени можно заметить влияние художественного стиля и проявление авторской индивидуальности, которая, прежде всего, связана с тем, что публицистика в арабских странах появилась позже, и теми, кто реализовывал данный жанр, являлись писатели, а не журналисты. И отсюда вытекает то, что в арабских газетно-печатных изданиях этот жанр имеет свою специфику и особенности, как с точки зрения стилистической, так и общелингвистической»⁹.

Существует также мнение, что «...арабская публицистика начала формироваться еще в доисламские времена, а не в начале XIX в., как это принято считать в арабистике. В течение долгого времени (вплоть до начала XIX в.) арабская публицистика была неотъемлемой частью средневековой литературы и развивалась в ее русле; публицистические взгляды средневековых поэтов, писателей и ученых можно было обнаружить во многих произведениях. Своеобразием арабской литературы в целом (и особенно раннесредневековой) является ее ярко выраженная политическая направленность, поскольку литература на арабском Востоке всегда выполняла и продолжает выполнять особую социальную функцию культурной консолидации в контексте этноконфессиональных отношений»¹⁰.

Однако, как отмечает М.А. Тахсин, «...арабские СМИ совершили прорыв не только в области технологии, но и в области идеологии, включившись в мировые политические процессы и став фактором демократизации ближневосточного региона. С развитием и совершенствованием средств массовой информации

⁸ Костикова О.Ф. Лингвостилистическая специфика русской публицистики начала XXI века: Автореф. дисс...канд. фил. наук, 2008.

⁹ Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка. Арабистика Евразии, № 2, октябрь, 2018. Eurasian Arabic Studies, № 2, October, 2018. – С. 16.

¹⁰ Садыхова А.А. Арабская публицистика в Западной Европе: эволюция и влияние на этноконфессиональные отношения: Дисс... док-ра филол. – Санк-Петербург, 2010. – С. 2.

<http://www.dslib.net/zhurnalistika/arabskaja-publicistika-v-zapadnojevropе-jevoljucija-i-vlijanie-na.html>

произошло разделение аудитории в возрастном, классовом и идеологическом отношении»¹¹.

Основными лексико-стилистическими особенностями современного газетного дискурса арабского языка можно считать использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, высокую частотность развернутых метафор и религиозных фразеологизмов, обуславливающих эмоциональность текстов.

В арабском газетном дискурсе используются элементы разных языковых стилей, включая разговорные и просторечные, что обусловлено необходимостью эмоционального воздействия на читателя. Широкий пласт в политическом дискурсе арабского языка составляет заимствованная лексика. Язык русского и арабоязычного газетного дискурса отражает динамические процессы, оказывающие влияние на развитие национальных языков. Как показали наши наблюдения, для газетного русско- и арабоязычного дискурса характерна демократизация языка и ориентация на живую непринужденную речь.

Являясь выражением взаимоотношений между человеком и обществом, русский и арабский газетный политический дискурс направлен на формирование у адресатов определенного фрагмента картины мира. С этой точки зрения политический дискурс можно считать своеобразным средством формирования картины мира, присущей русско- и арабоязычному языковому коллективу. Именно поэтому коммуникативной целью политического дискурса является реализация прагматической функции посредством газетного издания. Политический дискурс, как русско-, так и арабоязычный имеет ярко выраженный социально-прагматический характер.

Русский и арабский газетный политический дискурс отличается высокой диалогичностью, достигающейся за счет выбора языковых средств выразительности для освещения политических событий. В газетном политическом дискурсе в достаточной степени прослеживается авторская позиция, рассматриваемая как динамический языковой феномен на современном этапе функционирования средств массовой информации. Характерная для газетного политического дискурса идеологизация нейтральных слов, отражающая в слове происходящие политические события, свидетельствуют о социально-оценочном характере использования лексических единиц, обладающих определенной эмоциональной окраской.

Язык русского и арабского газетного политического дискурса отличается не только высокой диалогичностью, но и экспрессивностью и эмоциональностью. Употребление языковых средств рассматривается как эффективный способ выражения авторской позиции. Экспрессия выражается в использовании авторами таких языковых средств, как фразеологизмы. Эмоциональность в свою очередь является ретрансляцией авторского отношения к действительности и описываемой ситуации или события.

Следовательно, на современном этапе русско- и арабоязычный газетный политический дискурс играет важную роль в формировании и закреплении в

¹¹ Тахсин Мохаммад Анис Шарадга. Анализ современных средств массовой информации Иордании. Вестник РУДН, серия <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-sovremennyh-sredstv-massovoy-informatsii-iordanii>

сознании национальных стереотипов как особых концептуальных образований, содержащих определенные суждения о конкретной нации. Этностереотипы, которые используются авторами политического дискурса, отражают специфику национального сознания русско- и арабоязычных народов, а также способствуют усилению прагматического воздействия политического дискурса на существующую в сознании читателей картину мира.

Вторая глава – **«Специфика переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в газетном дискурсе»**, включающая в себя три параграфа, посвящена исследованию таких вопросов, как теория уровней эквивалентности, которая учитывает лингвистические и экстралингвистические факторы и которая приложима к переводам с русского языка на арабский, особенности языковой личности автора, что дает возможность разноуровневого, разнопланового рассмотрения газетного дискурса, а также языковая личность переводчика в газетном дискурсе.

В работе рассмотрена теория уровней эквивалентности, предложенная В.Н. Комиссаровым¹², согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода.

К. Райс относит газетный текст к текстам, ориентированным на содержание и считает, что «...текст, ориентированный на содержание, требует при переводе обеспечения инвариантности на уровне плана содержания»¹³. Следовательно, ориентированность на язык перевода является основным критерием оценки текстов этого типа. С точки зрения К. Райса, «...язык перевода доминирует, поскольку важнейшим здесь является информационное содержание, и читатель должен получить его в переводе в привычной языковой форме»¹⁴. В работах данного характера перевод приравнивается к акту межкультурной коммуникации.

В русско- и арабоязычном дискурсе широко используются фразеологические единицы, придающие публикациям яркую эмоциональную окраску. Однако в процессе перевода и передачи фразеологических единиц, переводчики сталкиваются с определенными трудностями, поэтому в ряде случаев тексты перевода и оригинала не всегда могут считаться коммуникативно равноценными. В диссертации отмечается важная роль фоновых знаний, являющихся основой языкового общения и необходимым условием адекватного перевода, так как коммуниканты, в частности носители русского и арабского языков, принадлежат к различным лингвокультурным общностям. Фоновые знания необходимы переводчику для понимания замысла автора текста иноязычного дискурса.

Под фразеологическим эквивалентом в работе понимается фразеологизм на языке перевода, равноценный переводимой единице. Даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику приходится прибегать к другим способам передачи значения, так как фразеологизм может не соответствовать контексту, тем более что аналогичные обороты русского и арабского языков могут иметь разную оценочную коннотацию.

¹² Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М, 1973.

¹³ Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 19. <http://www.philologv.ru/linguistics1/reiss-78.htm>

¹⁴ Райс К. Там же.

Как показали наши наблюдения, фразеологические эквиваленты разносистемных языков не всегда совпадают между собой. Они не имеют идентичных или аналогичных соответствий в сравниваемых языках, зачастую они окрашены национальными традициями, бытовыми реалиями, обычаями, легендами и другими культурно-историческими ценностями.

Термин «языковая личность» впервые был использован в 1930 году В.В. Виноградовым¹⁵. В работе мы опираемся на модель языковой личности, предложенную Ю.Н. Карауловым, который понимает под языковой личностью «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью»¹⁶.

В работе языковая личность автора рассматривается как особый тип языковой личности. Для создания политических текстов автору требуется адекватное восприятие социальной действительности и правильное оформление материала. С точки зрения Г. Я. Солганика, «... отношение к действительности подразумевает целый спектр граней, сторон, качеств категории автора, среди которых определяющее значение имеет дихотомия автор – человек социальный и автор – человек частный»¹⁷.

Языковая личность переводчика – это особый тип языковой личности, который может быть выявлен путем анализа трансформаций исходного текста при переводе. Актуальность исследования языковой личности профессионального переводчика обусловлена расширением международных, межэтнических, межличностных и межъязыковых контактов, а также необходимостью разработки теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

Языковая личность переводчика изучается нами на основе языка газетного дискурса, понимаемого адресатом. То есть системно-структурная картина современного русского языка преломляется через речевую деятельность языковой личности профессионального переводчика. Мы учитываем также и то, что языковая личность использует структурные ресурсы языка, ее совершенство связывается с успешностью выбора языковых единиц для передачи смысла текстового сообщения.

Как известно, текст перевода не равен исходному тексту, так как при прохождении оригинального произведения через призму мировосприятия переводчика он подвергается изменениям на разных этапах процесса создания перевода.

Согласно Н.Д. Финкельберг, автора первой фундаментальной работы по частной теории и технологии перевода арабского языка, «...для переводчика недостаточно сформировать в своем сознании два личностных тезауруса, русского и арабского. В процессе перевода эти две системы постоянно взаимодействуют, в результате чего формируется смешанный тезаурус. Смешанный тезаурус есть некое искусственное мировидение, в котором разноязычные понятия и слова, их

¹⁵ Виноградов В.В. О художественной прозе. – М.-Л., 1930.

¹⁶ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1987. – С. 104.

¹⁷ Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики. Сборник статей. – М., 2005. – С. 15.

материализующие, представлены в виде пересекающихся проекций для того, чтобы такие проекции имели объективный характер, полезно сравнивать понятийные поля, как предметно-понятийные, так и категориальные»¹⁸.

«... При формировании своего арабского тезауруса переводчик не должен допускать подмены понятия, сформировавшегося как элемент арабской системы понятий, русским понятием, сформировавшимся как элемент русской системы понятий. Сопоставительный анализ речевых употреблений показывает, что даже близкие понятия имеют различительные признаки в арабском и русском тезаурусах, что связано с национальными особенностями языкового мышления»¹⁹.

В научных исследованиях последнего времени переводчик рассматривается как носитель двух культур и языков, как медиатор с особыми когнитивными структурами, порождающими вторичные тексты с учетом лингвистических, прагматических, культурологических, семиотических, интертекстуальных психологических, правовых параметров.

Языковая личность переводчика проявляется в случаях расхождения между исходным и переводным текстом, единицей ее анализа служит переводческая трансформация. Дискурс переводчика, который находит отражение в текстах перевода, носит вторичный характер. Именно поэтому в переводном тексте в меньшей мере проявляется языковая личность переводчика как индивида.

Изучение такого двуязычного посредника и проводника культуры, каким является переводчик, позволяет говорить о роли языковой личности в осуществлении процессов межкультурной коммуникации.

Третья глава – **«Особенности функционирования эквивалентных политических фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе»**, состоящая из трех параграфов, представлена таким кругом вопросов, как основные типы классификаций политических фразеологизмов в русской и арабской лингвистике, эквивалентные политические фразеологизмы в русском и арабском газетном дискурсе, а также интернациональные фразеологизмы в русско- и арабоязычном газетном дискурсе.

Вопросы об основных понятиях фразеологии нашли отражение в работах В.В. Виноградова²⁰. Термины «фразеологические сращения», «фразеологические единства» и «фразеологические сочетания», введенные В. В. Виноградовым, говорят о степени спаянности компонентов.

По мнению ряда исследователей, классификация фразеологических единиц, предложенная В.В. Виноградовым, приложима и к фразеологической системе арабского языка.

Обладая рядом специфических особенностей, обусловленных сферой употребления, политическая фразеология может быть классифицирована по многим параметрам.

Согласно классификации А.А. Карамовой, к политической фразеологии относятся:

¹⁸ Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010. – С. 180.

¹⁹ Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. – М., 2010. – С. 179.

²⁰ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 255 с.

1) традиционно выделяемые фразеологизмы (сращения, единства, сочетания) типа: *политика двойных стандартов, сильные мира сего, власть имущие, финансовая пирамида, черный рынок, утечка мозгов*;

2) тяготеющие к устойчивости (частотные в употреблении) экспрессивные обороты (обычно ситуативные, привязанные к конкретному периоду, лицу или событию) типа: *газовые войны, кризис (экономический, финансовый, политический)*²¹.

С учетом сферы функционирования А.А. Карамова подразделяет политическую фразеологию по двум основаниям: по отношению к системе общественно-политического словаря и по тематической принадлежности предмета фразеологического обозначения.

По отношению к системе общественно-политического словаря выделяются:

1) ингерентная политическая фразеология: *власть имущие, коридоры власти, железный занавес, предвыборная гонка, политика двойных стандартов*;

2) адгерентная политическая фразеология - общеупотребительная фразеология, вовлеченная в политический контекст: *держат ухо востро; плести нити заговора* и т. Д.^{22 51}.

Как показал анализ фактического материала, при использовании политических фразеологизмов без изменения их семантики и структуры, раскрываются их ингерентные, общеязыковые, выразительные свойства.

В таком случае политические фразеологизмы не вступают в особые, стилистически значимые связи с компонентами контекста. Эмоциональное значение фразеологизмов раскрывается в речевом выражении, а адгерентные выразительные возможности политических фразеологизмов реализуются амплификацией, антитезой и другими возможными средствами.

Необходимо отметить, что основными источниками фразеологических выражений в арабском языке являются: 1) Коран; 2) высказывания Пророка (хадисы); 3) поговорки; 4) стихи; 5) исторические события; 6) иностранные выражения, вошедшие в арабский язык путем перевода. Однако развитие прессы способствует обновлению арабского словаря за счет его пополнения лексикой иностранного происхождения, которая составляет широкий пласт в политическом дискурсе арабского языка, о чем ярко свидетельствуют рассмотренные нами арабоязычные газеты.

Согласно А. М. Бахи, политическая фразеология арабского языка делится на две группы:

а) фразеологические единицы-термины и б) фразеологические единицы нетерминологического характера. Фразеологические единицы-термины, называют реалии политической жизни региона. Например, президентская республика *رئاسية جمهورية*. Что касается фразеологических единиц нетерминологического характера, то они служат для формулировки принципов и особенностей политической борьбы. Фразеологические единицы нетерминологического характера – это выражения, фразы и цитаты, запомнившиеся людям и ассоциируемые с

²¹ Карамова А. А. Политическая фразеология: определение понятия и типология. //Евразийский Союз Ученых (ЕСУ) № 7 (16), 2015 /Филологические науки. – С. 39.

<https://cvberleninka.i'u/article/n/polilicheskava-frazeologiva-opredelenie-ponvativa-i-tipologiva>

²² Карамова А. А. Тот же источник. – С. 40.

определенным событием или политиком. Например, Муаммар Каддафи: زنقة، زنقة، دار دار بيت، بيت.

Политические фразеологизмы, используемые в газетном дискурсе, выполняют сложные коммуникативные функции.

На основе материала, выбранного нами методом сплошной выборки из российских и саудовских газетных текстов, а также египетской газеты «Аль-Ахрам», можно выделить основные типы политических фразеологизмов:

1. Метафорический перифраз – образное выражение с широко известным значением, типа *черное золото* الذهب الأسود.

«В частности, в 1971 году арабы смогли впервые эффективно использовать организацию как инструмент коллективного торга и получить для себя существенные преференции, благодаря которым их доход от продаж черного золота существенно возрос».

http://www.gazeta.ru/science/2015/03/25_a_6613061.shtml

استأنفت أسواق الذهب الأسود "النفط" العالمية الهبوط أول من أمس، وسجلت عقود خام القياس العالمي مزيج برنت والنفط الأميركي أدنى مستوياتها منذ أبريل 2009.

«Позавчера упал рынок **черного золота** и зафиксирован самый низкий уровень цен на нефть».

http://alwatan.com.sa/Economy/News_Detail.aspx?ArticleID=211522&CategoryID=2

2. Газетный штамп – чаще всего выступает в роли сказуемого и связок в предложениях:

النزاع الإقليمي спор территорияльный

«Территориальный спор Токио и Пекина»

<http://www.rg.ru/sujet/4715/index.html>

و في تصريحات للصحفيين عقب لقاؤهما في مقر وزارة الدفاع، أعلن كلا الوزيرين عن موقف بلديهما بشأن النزاع الإقليمي.

«По заявлениям журналистов, на пресс-конференции после встречи в штабе Минобороны оба министра озвучили позицию своих стран, касающуюся территориального спора».

<http://www.alyaum.com/articles/923020/>

3. Калькированный фразеологизм – сочетание, пришедшее из другого языка.

«Проблема «не в Киселеве, с которым все понятно, а в Габрелянове - с добротной журналистикой конкурирует не пропаганда, а желтая пресса»

<http://www.novayagazeta.ru/columns/67270.html>

فانا اعلم يقينا بانكم لن تصلوا علي؟ تبا لاقلام الصحافة الصفراء تبا لمانشيات العهر تبا لعناوين الاثارة القذرة

«Я точно знаю, что Вы не дотянитесь до меня, к черту руки **желтой прессы**, к черту **грязные** сенсационные заголовки».

<http://www.alyaum.com/articles/869609/>

4. Составной термин – устойчивое сочетание, используемое в профессиональной сфере (в том числе и субкультурах), обладающее в большей степени номинативной ценностью, чем экспрессивной.

«Родина» тут ни при чем, то, что они среди учредителей, - некий тактический ход»

<http://www.novayagazeta.ru/politics/67767.html>

إلا أنهم رأوا في علاقتهم به **خطوة تكتيكية** تمكنهم من إسقاط العاصمة والاستيلاء على مؤسسات الدولة وجيشها

«Однако они увидели в своих отношениях с ним **тактический ход**, который позволил бы им захватить столицу, государственные учреждения и ее армию».

<http://www.alyaum.com/articles/1107952/>

5. Крылатые выражения (фразы) – безграничный источник устойчивых сочетаний, активное употребление которых продиктовано синтагматическими свойствами прецедентного текста или ситуации.

«Наверное, «политика кнута и пряника» – оптимальное решение на этом этапе»

<http://www.rg.ru/2014/02/04/stimul.html>

لكنه دعا واشنطن إلى الكف عن سياسة العصا والجزرة.

«Но он призвал Вашингтон отказаться от **политики кнута и пряника**».

<http://www.alyaum.com/articles/774650/>

Сравнение фразеологической картины при сопоставлении русского и арабского языков показывает своеобразие восприятия и отражения народами действительности, представленной фразеологическими эквивалентами.

Во втором параграфе – «*Эквивалентные политические фразеологизмы в русском и арабском газетном дискурсе*» – проанализированы наиболее частотные политические фразеологизмы, выбранные методом сплошной выборки из российских газет «Новая газета», «Российская газета», «Газета.ru», а также из саудовских газет «Аль-яум» , *جريدة اليوم* , «Эр-Рияд» *جريدة الرياض* , «Аль- Ватан» *الأهرام جريدة* , египетской газеты «Аль-Ахрам» *جريدة الوطن* , «Сабк» *جريدة سبق* .

Придерживаясь мнения ряда исследователей, полными фразеологическими эквивалентами мы считаем фразеологические единицы арабского и русского языков, которые совпадают семантически, лексически и стилистически. Однако при совпадении структурно-грамматических признаков целесообразно учитывать специфику типологических признаков, характерных для одного языка и не характерных для другого. Полные эквиваленты по своей функционально-стилистической характеристике являются или межстилевыми, или книжными. Следует также отметить, что полная эквивалентность для стилистически сниженных фразеологизмов арабского языка не характерна.

Как показал анализ, для выражения имплицитной оценки в газетных текстах используются лексические средства, которые позволяют создать яркий образ в сознании читателя, в частности, метафоры и эвфемизмы.

Оценочная метафора часто представляет собой ключевое слово или выражение, которое окрашивает контекст и придает ему положительную или отрицательную оценку.

Например, фразеологизм «*банановая республика*» используется для выражения пренебрежительной и отрицательной оценки. Исходное значение словосочетания – обозначение политически нестабильных стран Латинской Америки. В русском и арабском языках имеется калькированное словосочетание *банановая республика* *جمهورية الموز* , которое используется при переводе.

Эксплицитная сценичность проявляется в контексте, то есть оценочный компонент заложен не в семантике слова, а в его окружении, которое формирует у слова необходимую коннотацию. Таким образом, слово, ранее имеющее

положительное значение, в определенном контексте может приобрести отрицательную коннотацию.

«Эстонский оппозиционер назвал свою страну банановой республикой для Запада».

http://www.gazeta.ru/politics/news/2015/03/08/n_6993685.shtml

هل يحرر الديمقراطيون بلادهم من سلوكيات جمهورية الموز، ويعيدونها إلى هيبة الدولة العظمى؟

«Избавят ли демократы свою страну от признаков **банановой республики** и вернут ей престиж сильной державы».

<http://www.alyaum.com/articles/437947/>

На рубеже XX-XXI вв. в русских газетных текстах актуализировалось устойчивое сочетание грязные деньги. В данном устойчивом сочетании негативная оценка денег обусловлена словом «грязные», которое используется в переносном значении – «вызывающий моральное отвращение, гнусный»²³ и которое содержит семантику осуждения:

«В последнем случае «грязные деньги», аккумулированные за рубежом, используются в виде обеспечения ссуды».

<http://www.rg.ru/2004/09/14/finansi-shemi.html>

وهوت أسهم البنوك الأوروبية إلى مستوى منخفض غير مسبوق، إذ باع المستثمرون أسهم القطاع المتضرر بسبب التباطؤ الإقتصادي وفضيحة أموال قذرة جعلتها الأسوأ أداء هذا الأسبوع.

«Акции европейских банков упали до беспрецедентно низкого уровня, так как инвесторы распродали акции пострадавшего сектора из-за замедления экономического роста и скандала с **грязными деньгами**, которые сделали его худшим показателем на этой неделе».

<https://lym.news/a/6279112>

Двухкомпонентное фразеологическое сочетание «грязные деньги» способствовало появлению трехкомпонентного фразеологизма «отмывание грязных денег», который сглаживает негативную оценку в значении исходного фразеологизма. Следует отметить, что лексическое значение данного фразеологизма мотивировано глаголом «отмывать», то есть «очищать деньги от грязи», однако стержневое слово фразеологизма «отмывание» приобретает новый смысл, в частности «легализация незаконно полученных денег»:

«По меньшей мере 19 британских фирм подозреваются в преступном сговоре для отмывания \$20 млрд «грязных» денег».

http://www.gazeta.ru/business/news/2014/10/16/n_6566569.html

В собранном нами материале выделяются традиционные фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в арабском языке типа:

в крайней нищете - في أدنى مستوى ; вывести на дорогу - قاد إلى الطريق.

Основная сложность восприятия арабоязычного текста обусловлена тем, что языки восточной группы имеют ряд диалектов и общий контекст может определять значение входящих в него слов, именно поэтому переводчики сталкиваются с большими трудностями в процессе перевода.

Как показали наши наблюдения, большая часть фразеологизмов, имеющих полные эквиваленты в арабском языке, являются фразеологическими кальками,

²³ Словарь русского языка: В 4-х тт. (Малый академический словарь, МАС) / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 1-4.

что объясняется взаимовлиянием языков и культур в условиях углубляющихся интеграционных процессов и широкими межкультурными контактами во всем мире.

Как известно, калькирование фразеологизмов осуществляется путем построения новой фразеологической единицы с помощью элементов калькирующего языка по структурной и семантической модели исходной иноязычной единицы.

Именно фразеологические кальки появляются в результате пересечения языковых систем, относящихся к двум различным культурным сообществам. Факт наличия и активного функционирования в арабском языке фразеологических калек свидетельствует о глубине взаимопроникновения культур в сфере языка, так как калькированные фразеологические единицы заняли свое место во фразеологической системе арабского языка, наравне с исконными арабскими фразеологизмами.

Как показал проведенный анализ, эквивалентные по смыслу фразеологизмы в русском и арабском языках не всегда бывают одинаковы по частотности употребления в языке СМИ.

Сравнение трех русскоязычных газет показало, что в «Российской газете» фразеологические единицы используются чаще, чем в «Новой газете». Среди арабоязычных газет фразеологические единицы чаще встречаются в газете «Аль-Яум», чем в «Аль-ахрам».

Функционирование фразеологических единиц в русском и арабском газетном дискурсе облегчает восприятие материала статей, передачу основной мысли, заложенной автором, реализует экспрессивную, эмоционально- оценочную и образную программу текста.

В данной главе также рассмотрены интернациональные фразеологизмы, активно функционирующие в современном русско- и арабоязычном газетном дискурсе.

Вслед за Э. М. Солодухо, в настоящем диссертационном исследовании мы используем широкое понимание интернационализма (в том числе и фразеологического), под которым понимаются «...элементы двух или более родственных и неродственных языков, сходные как в плане содержания, так и в плане выражения, берущие свое начало из одного первоисточника»²⁴.

Следует отметить, что иноязычное происхождение большей части фразеологических калек в русском языке не ощущается, так как по синтаксическим связям слов и их семантическим отношениям они идентичны исконно русским оборотам. Ярким свидетельством сказанного являются английские кальки *пушечное мясо*, *борьба за существование* (от англ. struggle for life), *утечка мозгов* (от англ. brain drain) и т.д.

Так, можно сравнить использование в СМИ интернационального фразеологизма *пушечное мясо* (араб. *خضب الحرب – لحم المدافع*):

²⁴ Солодухо Э.М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. – С. 127.

«Исполнители оказываются в тюрьмах и на неизвестных кладбищах, а «духовные лидеры» продолжают рекрутировать на кровавые дела новое и новое «пушечное мясо». <http://www.novayagazeta.ru/columns/66744.html>

Как показали наши наблюдения, в арабских СМИ данный фразеологизм не встречается.

Сравним функционирование интернационального фразеологизма *هجرة العقول* (араб. *мозгов утечка*):

«Обратите внимание, как сошел на нет вопрос утечки мозгов».

<http://www.novayagazeta.ru/comments/63037.html>

"لا شك أن تعاوننا وتكاتفنا في تشجيع العمل البحثي سيسهم في استقطاب المواهب لتؤدي دورها في خدمة قضايانا الصحية الملحة في دولنا والحد من هجرة العقول إلى "الخارج"

«Нет сомнений в том, что наше сотрудничество и солидарность поощрений исследовательской работы будет способствовать привлечению талантов для выполнения своей роли в решении неотложных проблем здравоохранения в наших странах и ограничений **утечки мозгов** за границу.

<http://www.alyaum.com/article/4101183>

Фразеологизм – *средний класс* (الطبقة الوسطى) также является интернациональным.

«Средний класс в России вырос и выжил, невзирая на все реформы, кризисы и разнообразные реформы». <http://www.rg.ru/2014/05/30/klass.html>

يختلف تصنيف الطبقة الوسطى بين المجتمعات البشرية باختلاف الثقافات واختلاف الدول

«Классификация **среднего класса** в обществе различается в зависимости от культуры стран».

<http://www.alwatan.com.sa/Articles/Detail.aspx?ArticleID=36035>

Фразеологизм *борьба за существование* (من أجل البقاء)

«Разделение мира на своих и чужих унаследовано в жестокой борьбе за существование». <http://www.novayagazeta.ru/politics/67557.html>

كل ما هنالك هو صراع من أجل البقاء يفوز به من لديه القدرة على التلاؤم مع الظروف الطبيعية المحيطة.

«Все что здесь есть – это **борьба за существование**, в которой побеждает тот, кто обладает способностью приспособляться к окружающим природным условиям».

<http://www.alwatan.com.sa/Articles/Detail.aspx?ArticleID=6751>

Одна и та же фразеологическая единица может подвергаться различного рода трансформациям, при этом расширяться за счет различных компонентов с целью создания неожиданных образов и привлечения внимания адресата, а также различного рода синтаксическим трансформациям.

В зависимости от того, какая из сторон фразеологической единицы подвергается трансформациям, в лингвистической литературе различают семантические, лексические, синтаксические и морфологические виды преобразования фразеологизмов.

Семантические преобразования, не затрагивающие структуру фразеологических единиц, а только их внутреннюю форму, достигаются благодаря контекстному окружению фразеологической единицы и характеру связи компонентов фразеологических единиц с элементами контекста. Однако в

русско-и арабоязычном газетном дискурсе встречаются и случаи структурно-семантических преобразований фразеологических единиц, затрагивающих как

внутреннюю, так и их внешнюю сторону, что осуществляется за счет замены одного из компонентов семантически сходным компонентом.

Лексическая трансформация, отличающаяся в рассмотренном политическом дискурсе высокой частотностью, выражается в замене одного из компонентов фразеологизма, при этом изменения затрагивают только компонентный состав фразеологических единиц, но не затрагивают их синтаксическую структуру.

Морфологическая трансформация подразумевает изменения в грамматическом аспекте фразеологического значения. Морфологические изменения могут охватывать все части речи, приводящее к преобразованию семантики. Под синтаксической трансформацией подразумеваются определенные изменения фразеологических единиц, затрагивающие категорию числа, времени, падежа, а также видов синтаксической связи.

Как видим, любое интернациональное фразеологическое образование включает в себя национальные признаки, качества, а, с другой стороны, в национальном есть не только особенное, отличающее фразеологию данного языка, но и общее, характерное для всех языков. Чисто интернациональные и чисто национальные фразеологические единицы не характерны для фразеологической системы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе сопоставительного исследования политических фразеологизмов, выбранных методом сплошной выборки из русскоязычных газет «Новая газета», «Российская газета», «Газета.ру», выходящих в Российской Федерации, и арабоязычных газет «Аль-Яум» صحيفة اليوم, «Эр-Рияд» صحيفة الرياض, «Аль ватан» , صحيفة الوطن «Сабк» صحيفة سبق, выходящих в Саудовской Аравии, а также крупнейшей египетской газеты «Аль-Ахрам» صحيفة الأهرام в работе рассмотрена проблема переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в русском и арабском политическом газетном дискурсе, проанализированы особенности функционирования в нем эквивалентных политических фразеологизмов, а также выявлены структурные и языковые особенности русского и арабского политического газетного дискурса как своеобразного средства формирования картины мира и наиболее полно отражающего активные процессы, протекающие в русском и арабском языках последнего периода.

Фразеологическим единицам, функционирующим в языке современного русского и арабского политического дискурса, присущи разноаспектные семантические, стилистические и грамматические характеристики. При этом содержательная структура политического газетного дискурса определяется особенностями языковой личности автора и переводчика.

Говоря об эквивалентности и адекватности перевода, с учетом основных положений сформулированной К. Райс и Х. Фермеером скопос-теории, в работе мы понимаем эквивалентность как результат перевода, подразумевающий функциональное соответствие перевода оригиналу, а адекватность относим к цели перевода.

На основе анализа особенностей переводческой эквивалентности политических фразеологизмов в газетном дискурсе в диссертации сделан вывод,

что даже в таких разноструктурных языках, как русский и арабский, имеются фразеологические единицы, которые могут быть дословно переведены с одного языка на другой без нарушения смысловых норм этих языков, так как они могут быть заимствованными. Этот факт является подтверждением того, что перевод не может осуществляться «эквивалентным способом», но может оказаться эквивалентным как результат достижения цели перевода, то есть стать адекватным.

При наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику следует обращаться к различным способам передачи значения, так как фразеологизм может не соответствовать контексту, тем более что аналогичные обороты русского и арабского языков могут иметь разную оценочную коннотацию.

Среди существующих моделей процесса перевода к переводам с русского языка на арабский, а также обратно приложима теория уровней эквивалентности как сохраняющая цель коммуникации на всех уровнях и учитывающая не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы. Особое внимание в работе уделяется теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех существующих уровнях или только на некоторых из них.

Анализ материала показал, что, несмотря на структурно-грамматические различия, существующие между политическими фразеологизмами русского и арабского языков, в плане семантическом и компонентном политические фразеологизмы в газетном дискурсе могут быть полными и частично сходными. Полные политические фразеологизмы сопоставляемых языков характеризуются одинаковым компонентным составом, одинаковой семантикой, а также между ними часто наблюдается совпадение эмоционально-оценочных и функционально-стилистических характеристик. Если между русскими и арабскими политическими фразеологизмами наблюдается полная эквивалентность, то полная соотносимость выявляется между планом содержания и планом выражения.

К полным фразеологическим эквивалентам в работе отнесены фразеологические единицы арабского и русского языков, совпадающие семантически, лексически и стилистически. При совпадении структурно-грамматических признаков учитывалась специфика типологических признаков, характерных для одного языка и не характерных для другого. Полные эквиваленты по своей функционально-стилистической характеристике являются или межстилевыми, или книжными. Полная эквивалентность для стилистически сниженных фразеологизмов арабского языка не характерна.

Фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в арабском языке, в основном являются фразеологическими кальками. Факт наличия и активного функционирования в арабском языке фразеологических калек свидетельствует о тесных языковых и культурных контактах, при этом фразеологические кальки, наиболее характерные для сферы политики, заняли свое место во фразеологической системе арабского языка наравне с исконными арабскими фразеологизмами.

Функционирование интернациональных политических фразеологических единиц является одной из особенностей русского и арабского газетного дискурса. Как в русском, так и в арабском политическом дискурсе преобладают фразеологические кальки английского происхождения. Иноязычное происхождение большей части фразеологических калек в русском языке не ощущается, так как по синтаксическим связям слов и их семантическим отношениям они идентичны исконно русским фразеологизмам.

В языке современного политического газетного дискурса в целях эмоционального воздействия на адресата фразеологизмы могут подвергаться определенным трансформациям.

В русско-и арабоязычном газетном дискурсе встречаются случаи структурно-семантических преобразований фразеологических единиц, затрагивающих как внутреннюю, так и их внешнюю сторону, что осуществляется за счет замены одного из компонентов семантически сходным компонентом, при этом, как в русском, так и в арабоязычном политическом дискурсе структурная трансформация фразеологизмов преобладает над семантической.

Анализ материала показал, что передача фразеологических единиц, подвергшихся тем или иным преобразованиям, происходит адекватными фразеологическими эквивалентами, так как при подобном подходе сохраняется образ фразеологизма, в основе которого лежит экстралингвистическая информация, играющая важную роль при анализе материала разноструктурных языков. Отражение трансформации при адекватной передаче трансформированных фразеологических единиц повышает эмоциональное воздействие на адресата политического дискурса. Кроме того, если в языке перевода имеется соотносительный фразеологизм, то это способствует отражению структурных типов трансформаций, в частности инверсию, расширение или сужение компонентного, а также типы структурно-семантических трансформаций.

В результате проведенного исследования в составе политических фразеологизмов, функционирующих в русском и арабском политическом газетном дискурсе, были выделены синтетические фразеологические единицы (соотносимые с фразеологическими сращениями и фразеологическими единствами по классификации В. В. Виноградова) и аналитические фразеологические единицы (соотносимые с фразеологическими сочетаниями и фразеологическими выражениями). При этом, отличительная особенность газетных политических фразеологизмов состоит в том, что их появление в основном обусловлено общественной и политической ситуацией.

Русский и арабский политический газетный дискурс, отражающий не только особенности развития русского и арабского языков последнего периода, но и разворачивающиеся в мире важнейшие политические события, обуславливает необходимость расширения фразеологического фонда русского и арабского языков, формируя при этом «политическую картину мира человека».

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 AT
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

AL-OTAIBI BADER TARAKHIB

**THE PROBLEM OF TRANSLATION EQUIVALENCE
OF POLITICAL PHRASEOLOGISMS IN RUSSIAN AND ARABIC
NEWSPAPER DISCOURSE**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation for the degree of philosophy (PhD) on philological sciences

Tashkent – 2023

The doctoral thesis has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and Information-educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Shomusarov Shorustam Giyazovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Islamdjanova Khazifakhan**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Rashidova Nargiza Bakhtiyarovna
Doctor of philosophy (PhD) on Philological Sciences,
Associated professor

Leading organization: **International Islamic Academy of Uzbekistan**

The defense of dissertation will take place on «_____»_____2024 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

The doctoral dissertation can be reviewed in the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (is registered under №_____). (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation is distributed on «_____»_____2023.

(Protocol at the register №_____of «_____»_____2023).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Associated Professor

Kh.Z. Alimova
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (the abstract of the (PhD) dissertation)

The aim of the research work is to study the translational equivalence of political phraseological units in Russian and Arabic newspaper discourse, as well as the features of the functioning of equivalent phraseological units in Russian and Arabic-language newspaper political discourse.

The object of research work was political phraseological units functioning in Russian and Arabic-language newspaper discourse. The choice of phraseological units focused on the political activity of a person as an object of research and explained by the involvement of modern society in political processes, as well as the growing interest of philological science in the field of political communication.

The scientific novelty of the research:

the structure and semantics of political phraseology in the Russian and Arabic languages, relating to universal, national-cultural, as well as the characteristics of their activity in linguistic discourse, have been determined;

it has been proven that the peculiarity of the political discourse of the newspaper is a means of shaping the linguistic landscape of the Russian and Arabic languages, viewed through the prism of the mentality, history and culture of Arabic and Russian-speaking peoples;

a characteristic feature of the translation equivalence of international phraseological units used in newspaper discourse in Russian and Arabic has been identified, and the narrative image of the linguistic personality of the author and translator, representing certain socio-political circles, has been proven;

the existence of synthetic and analytical types of equivalent political phraseological units in the discourse of Russian and Arabic newspapers is substantiated on the basis of the types of classification of political phraseological units in Russian and Arabic linguistics.

Implementation of research results.

The study of the problem of translational equivalence of political phraseological units in Russian and Arabic newspaper discourse allowed the following:

scientific and theoretical conclusions on the study of the structure and semantics of political phraseology in the Russian and Arabic languages, relating to universal, national-cultural, as well as the characteristics of their activity in language discourse, were applied in the analysis of phraseological units used in the colloquial speech of the Russian diaspora of Uzbekistan (Reference of the Russian Cultural Center Uzbekistan No. 02-51 dated April 1, 2021). As a result, the semantic-functional features of political phraseological units in Russian linguistics were identified and justified, which made it possible to expand the scope of their application in Russian newspaper texts and when translating them into Arabic;

the results of the study were used and applied in the practical activities of the translation department at the Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia in Nur-Sultan (Republic of Kazakhstan) (Reference from the Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia in the Republic of Kazakhstan). As a result, the need for such scientific research was noted, allowing for a deep understanding of the features of political newspaper discourse for the purpose of translation from Russian into Arabic and vice

versa, as well as the features of Russian-language newspaper discourse identified in the study will allow avoiding distortions when translating newspaper texts into Arabic and vice versa;

materials and practical results of the study on the existence of synthetic and analytical types of equivalent political phraseological units in the discourse of Russian and Arabic newspapers based on the types of classification of political phraseological units in Russian and Arabic linguistics were used and are used in translation activities in the translation department of the Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia in Tbilisi (Republic of Georgia) (Certificate from the Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia in the Republic of Georgia). This provides practical assistance to Embassy employees in creating media texts, as well as in translations from Russian into Arabic and vice versa;

the results of a study on the translation equivalence of international phraseological units used in newspaper discourse in Russian and Arabic were used and applied in the practical activities of the translation department in the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia (Reference to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia). As a result, the possibilities of using the results of this research in journalism and in translating texts were identified.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a summary, list of used literature, the total volume of which is 122 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАРИ РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Типологическая характеристика фразеологических единиц: пословицы, поговорки, афоризмы // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2017. – № 4/2. – С. 135-139 (10.00.00; МДХ, № 19).

2. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Газетный текст в современной коммуникативной ситуации и отличительные признаки русского и арабского газетного текста // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – 2020. – № 4(33). – С. 125-140 (10.00.00; № 17).

3. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Основные типы классификаций фразеологических единиц в арабской и русской лингвистике // SHARQ MASH'ALI (ISSN: 2010-9709). – Тошкент: ТДШИ, 2020. – № 1. – С. 125-132 (10.00.00; № 7).

4. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Газетный текст в современной коммуникативной ситуации и отличительные признаки русского и арабского газетного текста // Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental studies. – Тошкент: ТДШИ, 2020. – № 2. – С. 142-155 (10.00.00; № 8).

5. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Языковая личность переводчика в газетном тексте // International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. (ISSN: 2308-4944). – Philadelphia, USA, 2021. – № 07(99). – С. 21-25 (№23; Impact Factor: 0.350).

6. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Языковая личность автора в газетном тексте // International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. (ISSN: 2308-4944). – Philadelphia, USA, 2021. – № 07(99). – С. 26-29. (№23; Impact Factor: 0.350).

7. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Некоторые особенности фразеологизмов в русском и арабском газетном дискурсе. // “Zamonaviy taraqqiyotda ilm-fan va madaniyatning oʻrni” Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, 2023, – № 2 (4). – В. 32-36.

8. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Калька-фразеологизмы в русском и арабском газетном дискурсе // “Ilm-fan taraqqiyotida zamonaviy metodlarning qoʻllanilishi” Respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, 2023, – № 3 (9). – В. 116-121.

9. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Языковые и структурно-содержательные особенности Русского и арабского газетного дискурса // “Youth, science, education: topical issues, achievements and innovations” international scientific and practical conference, Prague. 2023. – P. 92-99.

10. Аль-Отаиби Бадер Тарахиб. Специфика перевода газетных фразеологизмов (на материале русско-арабских переводных соответствий) // Мир современной науки (ISSN 2218-6832). – Москва, 2014. – № 3 (25). – С. 110- 113.

И бӯлим (II часть; II part)

11. Аль-Отайби Бадер Тарахиб. Связь языковой картины мира с фразеологизмами в арабской лингвокультуре // МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. (ISSN 1991-5497). – Горно-Алтайск, 2012. – № 4 (35) – С. 117- 119.

12. Аль-Отайби Бадер Тарахиб. Особенности перевода фразеологизмов с арабского языка на русский // МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. (ISSN 1991-5497). – Горно-Алтайск, 2012. – № 4 (35) – С. 85-86.

13. Аль-Отайби Бадер Тарахиб. Перевод фразеологизмов с арабского языка на русский) // Сб. докл. V Международной научно-теоретической конференции «Перевод и когнитология в XXI веке», 27-30 апреля 2012. – Москва: МГОУ, 2012. – С.

Avtoreferat “Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental studies” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 18.12.2023 yil.
Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 3. Adadi: 100. Buyurtma: № _____.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent, Toshkent, Intizor ko‘chasi 68.

“AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI”
Davlat unitar korxonasi chop etildi.